

**Caracterización del léxico de la comunidad K-pop de habla hispana evidenciado en la
interacción en línea**

Estudiantes

Diana Carolina Estupiñán Cifuentes

Mónica Andrea Vargas Rosales

Directora

Lirian Astrid Ciro

Universidad del Valle

Facultad de Humanidades

Escuela de Ciencias del Lenguaje

Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en Inglés y en Francés

Santiago de Cali, Colombia

2023

Caracterización del léxico de la comunidad K-pop de habla hispana evidenciado en la interacción en línea

Presentado por

Diana Carolina Estupiñán Cifuentes

Mónica Andrea Vargas Rosales

Trabajo de grado presentado como requisito para optar por el título de Licenciado en Lenguas Extranjeras con Énfasis en Inglés y en Francés

Trabajo dirigido por

Lirian Astrid Ciro, doctora en Humanidades y Educación

Universidad del Valle

Facultad de Humanidades

Escuela de Ciencias del Lenguaje

Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en Inglés y en Francés

Santiago de Cali, Colombia

2023

Agradecimientos

En primer lugar, doy gracias a Jehová, porque todo lo he recibido de Él, y me ha permitido terminar mis estudios.

Agradezco también a mi familia, Yenny, Noel y Juan, que me brindaron apoyo de muchas maneras, aguantaron mis crisis y siempre me animaron y me recordaron que soy capaz.

A la profesora Lirian, quien con su amabilidad nos guió durante la elaboración de este trabajo, y a todos los docentes que contribuyeron a mi formación profesional.

A Daniela, Mariana y sobre todo Mónica, por acompañarme en los últimos cuatro años y darme la confianza de trabajar constantemente con ustedes. Ustedes hicieron de mi paso por la universidad una experiencia agradable.

Por último, agradezco a todas aquellas personas que estuvieron siempre pendientes de mi proceso y me motivaron a seguir.

Diana

En primer lugar, le agradezco inmensamente a Dios por darme tantas bendiciones y por la oportunidad de culminar mis estudios. A mis padres, Alfonso y Luz Dary por su apoyo incondicional, por confiar en mis sueños, por cuidarme y por ser ejemplo de vida. Sin ustedes, no estaría hoy aquí. A mis padrinos, Carlos y Mary, por ser un pilar fundamental durante mi formación, por sus incontables consejos, su amor y su ayuda. A mis tíos, tías, primos y primas, y toda mi familia en general, por siempre animarme con sus palabras y sus sonrisas. A todos los profesores que han pasado por mi vida en este camino, en especial a nuestra tutora de trabajo de grado, Lirian, y a mis amigos, por su compañía y risas, en especial a mi amiga Diana, por ser mi compañera de aventuras en esta investigación. Finalmente, a todas las personas que, de una u otra manera, me han apoyado en este caminar.

Mónica

Resumen

El presente trabajo tiene como propósito analizar el léxico de la comunidad K-pop de habla hispana por medio de su interacción en línea, a través de registros escritos extraídos de la red social Twitter. Dentro del léxico de esta comunidad, que gira en torno a la música pop originaria de Corea del Sur, extendido de manera global y que ha llegado incluso a países de habla hispana, se ha evidenciado el desarrollo de diferentes procesos lingüísticos que no han sido ampliamente documentados. Esta investigación pretende llenar este vacío documental. El enfoque metodológico es la lingüística de corpus, dentro del marco de la etnografía virtual. Para esto, el corpus analizado fue tomado de *tweets* de cinco usuarios de la red social, que pertenecen a la comunidad de estudio, con el fin de analizar y clasificar los procesos lingüísticos. Se obtuvo un total de 407 términos utilizados dentro del contexto de la comunidad que, al clasificarlos, revelaron ser en su mayoría préstamos lingüísticos del inglés, coreano y japonés, pero también se encontraron otros procesos como la resemantización, la lexicalización de sintagmas y varios procesos de abreviación. Luego de su clasificación, los términos del corpus fueron definidos para la creación de un glosario. De acuerdo con lo expuesto, se evidencia que se alcanzaron los objetivos del estudio, pues se presentó una completa caracterización del léxico de la comunidad K-pop en español.

Palabras clave:

Comunidad de habla, caracterización léxica, redes sociales, interacción en línea, etnografía, K-pop.

Abstract

The purpose of this research project is to study the lexicon of the Spanish-speaking K-pop community through its online interaction, using written records extracted from Twitter. Within the lexicon of this community, which revolves around pop music originated in South Korea and which has begun to spread globally, even reaching Spanish-speaking countries, various language processes have been developed but have not been extensively studied. The present research project aims at filling in this gap by employing corpus linguistics and virtual ethnography as its framework. The corpus consisted of tweets from five users of the social network Twitter, who belong to the community studied. The data were analyzed to discover the linguistic processes

present in them. A list of 407 terms, predominantly comprising loanwords from English, Korean, and Japanese, was found, but other processes such as resemantization, lexicalization of phrases and various abbreviation processes were also discovered. Subsequently, the classified terms were defined for the creation of a glossary. The objectives of the study have been accomplished, as a complete characterization of the lexicon of the Spanish-speaking K-pop community has been successfully presented.

Key Words:

Speech community, lexical analysis, social networks, online interaction, ethnography, K-pop.

Contenido	
Resumen	3
Abstract	3
Introducción	9
Planteamiento del problema y justificación	11
Objetivos	13
<i>Objetivo general</i>	13
<i>Objetivos específicos</i>	13
Antecedentes	14
Marco teórico	20
1. Comunicación virtual	20
<i>1.1. Comunidad lingüística y comunidad lingüística virtual</i>	20
<i>1.2. La ciberhabla</i>	22
2. Procedimientos morfológicos	24
<i>2.1. Sintagmas lexicalizados</i>	24
<i>2.2. Afijación</i>	25
3. Procedimientos semánticos	26
<i>3.1. Resemantización</i>	26
4. Procedimientos de transferencia léxica	27
<i>4.1. Préstamos lingüísticos</i>	27
5. Procedimientos de abreviación	29
<i>5.1. Abreviaciones</i>	29
5.2. Siglas	29
<i>5.3. Acrónimos</i>	30
Metodología	32
Papel del investigador	33
Twitter	34
Procedimiento para la selección de la muestra	35
Análisis de datos	37
Resultados	39
Características generales de las cuentas observadas	39
Procesos lingüísticos	41
Conclusiones	57

Referencias

61

Anexos

65

Lista de figuras

Figura 1. Búsqueda avanzada de Twitter	36
Figura 2. Búsqueda de Twitter por fechas	36
Figura 3. Mecanismos lingüísticos encontrados con su porcentaje respecto a la muestra	41
Figura 4. Ejemplo de uso del término <i>Msnake</i>	42
Figura 5. Ejemplo de uso del término <i>mutual</i>	43
Figura 6. Ejemplo de uso del término <i>bu</i>	43
Figura 7. Ejemplo de uso del sintagma lexicalizado <i>ending fairy</i>	44
Figura 8. Ejemplo de uso de los sintagmas lexicalizados <i>hyung line</i> y <i>maknae line</i>	44
Figura 9. Prefijación vs. sufijación	44
Figura 10. Ejemplo de uso del prefijo k, k + nombre del <i>fandom</i>	45
Figura 11. Ejemplo de uso del prefijo k, k + <i>drama</i>	45
Figura 12. Ejemplo de uso del prefijo k, k + <i>chart</i>	45
Figura 13. Ejemplo de uso del sufijo -er	46
Figura 14. Ejemplo de uso del sufijo -ista	46
Figura 15. Resemantización de la palabra <i>local</i>	47
Figura 16. Resemantización de la palabra <i>vocal</i>	47
Figura 17. Tipo de los préstamos lingüísticos encontrados	47
Figura 18. Ejemplo de uso de préstamos crudos del inglés: <i>teaser</i> y <i>stream</i>	48
Figura 19. Ejemplo de uso de préstamos crudos del inglés: <i>stream</i> y <i>win</i>	48
Figura 20. Lengua de procedencia de los préstamos crudos	49
Figura 21. Uso de préstamos crudos del coreano: ㅋㅋㅋ, símbolo de risa	49
Figura 22. Ejemplo de uso de préstamos crudos del inglés: <i>stage</i>	50
Figura 23. Lengua de procedencia de los préstamos adaptados	50
Figura 24. Uso de préstamos adaptados del coreano: <i>sasaeng</i>	51
Figura 25. Ejemplo de uso de préstamos adaptados del coreano: <i>maknae</i> y <i>unnie</i>	51
Figura 26. Ejemplo de uso de préstamo adaptado del japonés: <i>chibi</i>	51
Figura 27. Ejemplo de uso de préstamos adaptados del inglés: <i>droppear</i> y <i>stanear</i>	52
Figura 28. Procedimientos de abreviación	53
Figura 29. Ejemplo de uso de la sigla OT	53
Figura 30. Ejemplo de uso de la sigla MC	54

Figura 31. Ejemplo de uso de <i>menpa</i> , acrónimo de <i>mention party</i>	54
Figura 32. Ejemplo de uso de <i>selca</i> , acrónimo de <i>self camera</i>	54
Figura 33. Ejemplo de uso de <i>ults</i> , abreviación de <i>ultimates</i>	55
Figura 34. Ejemplo de uso de <i>knetz</i> , abreviación de <i>Korean netizens</i>	55

INTRODUCCIÓN

La globalización y el contacto que esta ha posibilitado entre distintas lenguas y culturas ha suscitado el nacimiento y la expansión de distintas comunidades de habla, en las cuales se presentan innovaciones y cambios en varios aspectos lingüísticos. Un buen ejemplo de esto es la comunidad K-pop, que ha tenido un rápido crecimiento en países de habla hispana en los últimos años y en la cual se han gestado distintos procesos de creación léxica (como préstamos lingüísticos, resemantizaciones y afijaciones, entre otros) que aún no se han documentado de manera detallada y que vale la pena estudiar. De ahí surgió la idea de este trabajo de grado, que buscó ahondar en el habla de esta comunidad, con el fin de caracterizar su léxico. Para esto, se siguió un enfoque centrado en la etnografía virtual y en la lingüística de corpus, utilizando la red social Twitter para la extracción de registros escritos con el fin de realizar un análisis para encontrar qué procesos lingüísticos están presentes dentro de ella. La decisión de centrar el trabajo en una red social se debió principalmente al hecho de que la mayor actividad e interacción dentro de esta comunidad se presenta en el entorno virtual.

Tras meses empleados en la recolección de datos, se llegó al hallazgo de 407 términos utilizados dentro del contexto de esta comunidad, que fueron clasificados según los procesos al que cada uno pertenecía. El préstamo lingüístico es el de mayor presencia, con términos provenientes del inglés, del coreano e incluso del japonés. En el presente trabajo, se hace un recorrido que da cuenta del proceso de investigación. Inicia con el planteamiento del problema y la justificación, en donde se detallan a fondo las motivaciones que nos llevaron a la escogencia de esta temática, así como las razones por las que es necesaria y los objetivos que buscábamos alcanzar con ella, para dar paso a los antecedentes, apartado en el que se exponen trabajos de índole similar, tanto del ámbito nacional como internacional. Dentro del marco teórico, que es el siguiente capítulo, se definen, a través de diferentes referencias y autores, los conceptos principales para esta investigación, como comunidad lingüística y comunidad lingüística virtual, además de los distintos procesos lingüísticos. En el capítulo dedicado a la metodología, se explica brevemente el contexto y el procedimiento metodológico seguido para lograr el análisis y la clasificación de la información, para, posteriormente, continuar con el capítulo de resultados, que presenta los datos obtenidos tras el análisis de las muestras y la discusión de estos. Finalmente, en el capítulo de conclusiones, se da cuenta de lo logrado por medio de la investigación, se destacan

los hallazgos más significativos y se ofrece soporte que da cuenta del cumplimiento de los objetivos propuestos.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA Y JUSTIFICACIÓN

A través de los años, con el rápido desarrollo de la tecnología y la digitalización y el nacimiento de las redes y espacios digitales, el mundo ha sido testigo de grandes y revolucionarios cambios que han afectado todas las esferas de la vida. Actualmente, vivimos en una sociedad altamente globalizada, en donde las interacciones interculturales se han incrementado. Precisamente, estos procesos de globalización han dado como resultado la formación de nuevas comunidades y grupos sociales que no requieren necesariamente un espacio físico, sino que han ido formándose y expandiéndose en las redes sociales.

Estas comunidades, como las del mundo físico, comparten gustos, comportamientos y formas particulares de comunicarse. La constante interacción en línea, que es la forma de mantener el contacto con otras culturas e idiomas, y la necesidad de expresarse de manera específica, han hecho que dentro de las comunidades se gesten diversos procesos lingüísticos como el uso de préstamos lingüísticos, las resemantizaciones y la utilización de siglas o acrónimos, entre otros, que dan como resultado el surgimiento de formas de habla particulares. Al tratarse de innovaciones y procesos muy recientes, estos no han sido indagados en profundidad.

Un ejemplo muy claro de esto es la comunidad K-pop, nacida a partir del género musical del mismo nombre, que ha ganado renombre entre millones de personas alrededor del mundo, incluidos diferentes países de habla hispana. En la actualidad, no hay suficientes investigaciones que den cuenta de los fenómenos lingüísticos en la comunidad K-pop y de la importancia que tienen para la sociedad. La caracterización de estas comunidades es importante, ya que cuentan con un gran número de miembros, una creciente popularidad y una gran variedad de procesos que no deben pasar desapercibidos, puesto que podrían traer resultados y datos relevantes para la comunidad lingüística. A partir de estas consideraciones nace la idea de este trabajo de grado, que se focaliza en la comunidad K-pop y en los procesos lingüísticos que se presentan en las formas de decir y comunicar de los miembros de esta comunidad virtual.

El K-pop es un género musical proveniente de Corea del Sur y convertido en fenómeno, que llega a América Latina hacia 2010, cuando lentamente se empieza a popularizar gracias a distintos grupos musicales representativos. En el año 2012, la canción *Gangnam Style*, del cantante y compositor PSY, se convierte en un éxito mundial, incluso en Colombia, en donde se

estableció como una canción ampliamente popular a pesar de encontrarse en un idioma tan diferente al español. Después del gran éxito de PSY, el *hallyu*, que es como se denomina a la conquista del mercado internacional por parte del entretenimiento coreano, empezó a crecer y grupos de fanáticos de agrupaciones de K-pop se fueron afianzando en la región.

Dentro de esta comunidad, que tiene sus principales bases de difusión en línea, se han podido evidenciar varios procesos lingüísticos de sumo interés que hasta el día de hoy no han sido ampliamente estudiados y que son el objeto de esta investigación. Las preguntas relacionadas con la problemática planteada para estructurar el estudio son las siguientes:

¿Qué procesos lingüísticos se han gestado dentro de la comunidad K-pop hispana y cómo se evidencian en la interacción en línea?

¿Cómo se ha generado y expandido el uso de términos provenientes de lenguas extranjeras como el coreano y el inglés dentro de la comunidad K-pop hispana?

¿Influye el contexto cultural en los procesos lingüísticos presentes en esta comunidad y cuál es la relación cultura-término?

A partir de esta investigación pretendemos resolver estos interrogantes. Para responder estas preguntas proponemos la realización de una caracterización de las innovaciones lingüísticas y de las transformaciones que ha tenido el habla dentro del contexto de la comunidad K-pop hispanohablante en la interacción en línea. Esta caracterización se hace teniendo en cuenta los distintos aspectos culturales que rodean las innovaciones léxicas mencionadas.

OBJETIVOS

Objetivo general

Analizar el léxico de la comunidad K-pop de habla hispana en línea, identificando los distintos procesos lingüísticos de esta terminología.

Objetivos específicos

- Caracterizar a la comunidad K-pop hispana como comunidad lingüística virtual.
- Explorar y describir los procesos lingüísticos como los préstamos lingüísticos, la resemantización, la prefijación, sufijación, las siglas y los acrónimos, que se presentan en la interacción en línea de la comunidad K-pop de habla hispana.
- Determinar la influencia del contexto cultural en la selección y formación de estos procesos.

ANTECEDENTES

Como antecedentes de esta investigación fueron examinados cinco trabajos de carácter nacional y tres de carácter internacional, todos ellos enfocados en las áreas de sociolingüística, etnografía, el análisis del discurso, y, particularmente, en la caracterización de comunidades de habla.

El primer trabajo, titulado *Creación léxica en la comunidad Otaku en Santiago de Cali*, realizado por Gómez Hurtado (2019), se concibe como un estudio etnográfico del léxico de la comunidad otaku de la ciudad de Cali. El autor, desde una perspectiva morfológica, semántica y lexicográfica, se dedicó a analizar actos de habla espontánea y conversaciones de miembros pertenecientes a esta comunidad con el fin de establecer los distintos procesos de creación léxica que se generan en su interior y de elaborar un vocabulario que da cuenta de este léxico particular. El trabajo se apoyó en la observación participante y en medios electrónicos como chats para la recolección de datos. Se justificaron y desarrollaron conceptos para los propósitos de la investigación, tales como la composición, la derivación, la metáfora, los préstamos lingüísticos¹, la transferencia de sentido, la homonimia, la sinonimia y la polisemia, la locución nominal, las fórmulas rutinarias y los criterios distribucionales para analizar los datos obtenidos. Herramientas como la libreta de campo, la grabadora de audio y de video y la cámara fotográfica fueron utilizadas para tener un registro físico de la información. Consideramos que este trabajo es un gran aporte para nuestra investigación, puesto que ambos se centran en comunidades de habla de orígenes similares y con procesos lingüísticos parecidos (ambas parten de culturas y lenguas asiáticas: japonés, en este caso, y coreano, en el caso de la comunidad K-pop), además, en este trabajo se hace uso de medios como las redes sociales para la obtención de datos, las cuales son el centro de nuestra investigación.

El segundo estudio consultado es *Análisis morfo-semántico del léxico del grupo denominado “Metalero” en la ciudad de Cali*, realizado por Gaspar Astaiza (2013). El autor analizó desde un punto de vista semántico y morfológico el léxico del grupo “metalero” de la ciudad de Cali. Este trabajo surgió debido al interés de su autor por la comunidad de metaleros, de la cual él mismo hacía parte cuando llevó a cabo su investigación. Se menciona cómo las personas que se consideran parte de este grupo pueden ser consideradas una comunidad de habla, puesto que, además del léxico, comparten elementos culturales como ideales, percepciones del

¹ El autor de esta investigación hace una diferenciación entre los préstamos y extranjerismos, pero, en el contexto de este trabajo, se hace uso de préstamo como un término que engloba también a los extranjerismos.

mundo y de la vida, etc. Para este estudio, el investigador se valió de la observación participante y las muestras de habla fueron tomadas de la manera más natural posible dentro de conciertos de bandas del género musical *metal*, bares con gran afluencia de metaleros y reuniones en lugares de ensayo de algunas bandas de este género. Se evitó intervenir en las situaciones de formas que pudieran alterar el habla normal de esta comunidad. Los resultados que se obtuvieron muestran el uso de siete procesos semánticos en el habla de la comunidad de metaleros, entre los cuales el principal es la metáfora; se incluyen otros como la metonimia y los préstamos. Este trabajo, aunque enfocado en la semántica y la morfología, es similar al nuestro, pues se caracteriza el léxico de una comunidad de habla creada alrededor de un género musical que ha crecido al punto de compartir más que el gusto por el mismo tipo de música, como la comunidad K-pop. Además, dentro de sus hallazgos se encuentra el uso de préstamos lingüísticos, fenómeno que también hemos observado en el habla de la comunidad K-pop.

El tercer trabajo, *Análisis descriptivo de las innovaciones léxicas en Youtube* de Guardo Bedoya y Rengifo Daza (2017), se centra en el análisis de las innovaciones léxicas de ciertas comunidades de habla, como los fanáticos del anime, los *gamers*, la comunidad LGBTI y los jóvenes adolescentes angloparlantes. Para la recolección de datos se hizo uso de la red social de videos *Youtube*, en la cual se escogieron cuatro canales que cumplieran con una lista de requisitos preestablecidos para la obtención de las muestras de habla. Para el análisis de los datos, se transcribieron manualmente las muestras y se hizo uso del software *Antconc* para procesarlas. Así se observaron los términos y la frecuencia de ocurrencia. Asimismo, se utilizaron distintos tipos de diccionarios en línea, como el Cambridge y el Merriam Webster, para la definición e identificación de los neologismos. Procesos como la composición, la derivación, la parasíntesis, el acortamiento, la abreviatura, las siglas, la acronimia, el préstamo y la resemantización fueron tenidos en cuenta para realizar el análisis. Este trabajo es de gran utilidad, ya que al igual que nuestra investigación, se basa en la interacción en línea, específicamente en el uso de la plataforma Youtube, para obtener las muestras de habla. De igual modo, da cuenta de los cambios que están experimentando ciertas comunidades de habla con respecto a las innovaciones lingüísticas, lo que corresponde al propósito de nuestro trabajo. Los mismos autores mencionan que su investigación puede servir como base para futuros trabajos que traten de fenómenos sociolingüísticos y socioculturales semejantes, lo cual describe perfectamente la naturaleza de la comunidad K-pop y las características lingüísticas de las interacciones de sus miembros.

El cuarto trabajo es *Procesos de creación léxica utilizados por la comunidad de jugadores de Yu-Gi-Oh! de la ciudad de Cali* de Pino Cotillo y Villareal Molina (2019). Esta es una investigación de corte sociolingüístico sobre los procesos de creación léxica en la comunidad de jugadores de Yu-Gi-Oh (cartas) de la ciudad de Cali. Para realizar este estudio de tipo etnográfico, los investigadores utilizaron encuestas anónimas y entrevistas a miembros de la comunidad estudiada, así como observaciones de las interacciones, de las cuales se tomaron muestras mediante la grabación de audios o videos con el consentimiento de los participantes, quienes accedieron a ser grabados, pero desconocían cuándo se realizarían las grabaciones con el fin de mantener las muestras de habla lo más naturales posible. Al igual que se realizó en el presente trabajo, los investigadores crearon un corpus lingüístico relativo a la comunidad de estudio. Los autores recogieron un total de 300 términos, de los cuales 152 eran más ampliamente utilizados. Los resultados mostraron que los procesos lingüísticos presentes eran en su mayoría de tipo morfológico, siendo el principal la derivación. Este trabajo es importante para nuestra investigación porque se analizan los procesos de creación léxica que surgen en una comunidad en torno a un interés común y, además, se crea un corpus del léxico encontrado dando evidencia de cuán vasto e interesante puede llegar a ser el léxico de estas comunidades.

El quinto trabajo, titulado *La creación léxica en el habla de un grupo de jóvenes adeptos a la música reggae*, realizado por Torres Daza (2019), se basó en la observación y compilación de ciertos procesos de creación léxica evidenciados en un grupo de jóvenes de la ciudad de Cali que compartían prácticas culturales asociadas al rastafarismo y la música reggae. Se trata de una investigación de carácter etnográfico, en donde los datos obtenidos se recolectaron entre los años 2014 y 2015 a través de métodos como la observación participante, la grabación de conversaciones informales, letras de canciones, textos extraídos de espacios de comunicación virtual como las redes sociales, y la simbología de grafitis en la ciudad. Por medio del análisis de datos, se describió el corpus que contenía 66 términos y expresiones y se elaboró un glosario con ejemplos de uso y transcripciones fonéticas para los términos y préstamos lingüísticos. Procesos morfológicos como la derivación por sufijos, y semánticos como los xenismos, los préstamos lingüísticos y las metáforas por rasgo parcial también fueron investigados. Este trabajo, al igual que el nuestro, pretendía dar cuenta de una serie de cambios lingüísticos presentes en una comunidad de habla específica. Al igual como ocurre con el K-pop, la comunidad estudiada en este trabajo gira en torno a la influencia de un género de música particular, el reggae, se

evidencian los distintos procesos de creación léxica que se dan en la comunidad de habla a través de la interacción y las prácticas compartidas. Por lo tanto, al ser tan similares, el trabajo de Torres Daza (2019) ha sido de gran ayuda para el desarrollo de nuestra investigación.

El sexto trabajo, *Language Use Among K Pop Fans: Code Mixing and Identity* de Nurfaizah (2020), es un artículo de investigación en el que se estudia el fenómeno de *code mixing* o mezcla de códigos, que hace referencia a la mezcla de dos o más lenguas o variedades de habla, en los fans del K-pop y busca relacionarlo con su identidad como fans. Se habla de K-pop fans para referirse a personas que siguen tendencias relacionadas con el K-pop. Esta investigación tomó como muestra *captions* (descripciones) de cuentas de *Twitter* e *Instagram* pertenecientes a fans de K-pop, en las cuales los usuarios hacían uso de una mezcla de lenguas. Se trató de un estudio cualitativo en el que los datos fueron analizados siguiendo las teorías de Holmes (2013) y Edwards (2012) en cuanto a *code-mixing* e identidad, respectivamente. Los datos se recogieron mediante documentación y entrevistas estructuradas realizadas virtualmente. La investigación arrojó como resultados principales que estos fans de K-pop utilizan una mezcla de lenguas (generalmente inglés y coreano) para sentirse más identificados con otros miembros de la comunidad, o porque en algunos temas de conversación hay ciertas expresiones que no se pueden transmitir en inglés y por ello se emplea el término en coreano. Factores como la baja disponibilidad de léxico y la familiarización con la cultura extranjera llevan a los fans del K-pop a insertar palabras de otro idioma en su discurso cuando se trata de temas relacionados con el K-pop. Además, en esta investigación se encontró que el uso de *code-mixing* es parte de la identidad de los fans de K-pop y es una forma de buscar reconocimiento dentro de su comunidad. El estudio que se reseña en este artículo es muy cercano a la presente investigación, pues se realiza en la misma comunidad de habla y el corpus analizado también se encuentra en línea. En él se evidencia el uso del idioma coreano por parte de personas angloparlantes, aunque no se indaga a profundidad en los procesos lingüísticos que se observan en las interacciones de los miembros de esta comunidad de habla. Los resultados obtenidos en cuanto a los factores que llevan a los fans de K-pop a emplear una mezcla de códigos y cómo esto se relaciona con su identidad nos sirvieron de guía para llevar a cabo nuestra investigación.

El séptimo trabajo, titulado *Multilingualism in Social Media: Indonesian K-pop Fans Language Choices on Twitter* de Fathimah Azzahrah, Nurenzia Yannuar, Yusnita Febrianti y Evynurul L. Zen (2022), se basó en el estudio de las prácticas conocidas como *code mixing* o

mezcla de códigos y *code switching* o alternancia de código dentro de la comunidad indonesia de fans de K-pop en la plataforma Twitter, con el fin de identificar la elección de palabras y el multilingüismo que se presenta dentro de esta comunidad. Para esto, se utilizaron dos métodos de recolección de datos: el análisis de cuentas de Twitter pertenecientes a fans del K-pop de la comunidad de Indonesia durante el periodo comprendido entre septiembre de 2020 y mayo de 2021 y un cuestionario de preguntas abiertas. Los resultados mostraron que los fans del K-pop en Indonesia implementan frecuentemente la mezcla de códigos y la alternancia de códigos en su comunicación, integrando lenguas como el indonesio, el inglés, el coreano y el japonés en sus tweets. Dentro de las razones para este fenómeno se encontró la necesidad de interactuar con los artistas, la formación de una identidad dentro de la comunidad, la mejora de las habilidades de la lengua, la interacción con miembros internacionales de la comunidad, entre otros. Este trabajo fue de gran utilidad para nuestra investigación, puesto que cuenta con características muy similares, como el estudio de las prácticas lingüísticas de la comunidad K-pop dentro de la red social Twitter.

El último trabajo que examinamos, *The Influence of the Korean Wave on the Language of International Fans: Case Study of Algerian Fans*, de Touhami y Al-Abed Al-Haq (2017), se planteó en el marco del análisis conversacional y su objetivo fue el de analizar las interacciones verbales del *fandom* como una forma de discurso no dominante que solo tiene estatus dentro de la misma comunidad. Para esto, los autores estudiaron la influencia de la *Ola Coreana (hallyu)* en el lenguaje de un grupo de 139 fans del entretenimiento de origen coreano en Argelia. Los investigadores aplicaron una encuesta al grupo de participantes sobre su actitud hacia la Ola Coreana, los resultados de dicha encuesta revelaron que el 98,5 % de los participantes reconoce que el seguir el *hallyu* tiene una influencia en ellos y su comportamiento lingüístico, sobre todo al crear y participar en comunidades. Algunas de las influencias notables que los participantes admitieron son usar palabras del coreano o del inglés con significado adaptado en sus conversaciones, utilizar términos coreanos como nombres de contacto, e incluso adoptar una pronunciación diferente de algunas palabras del inglés. Al desarrollarse en el marco de la comunidad del *hallyu*, que incluye el K-pop, este estudio se acerca bastante a lo que buscábamos lograr en nuestra investigación. Además, también mostró la presencia de los idiomas coreano e inglés en las conversaciones del *fandom* argelino de habla árabe, que resulta muy similar a

nuestra idea de evidenciar y caracterizar el uso del coreano e inglés en las conversaciones del *fandom* de habla hispana.

A pesar de tratarse de pocos trabajos y aunque no se encontraron ejemplos que investigasen la misma comunidad dentro del contexto colombiano, los trabajos aquí presentados están íntimamente ligados con nuestro objeto de estudio. Estas investigaciones se llevaron a cabo dentro de contextos similares, por lo cual fueron de gran utilidad y nos ofrecieron múltiples herramientas y recursos para direccionar y pulir nuestra investigación.

MARCO TEÓRICO

En el presente apartado se utiliza la información brindada por diversos autores para definir conceptos de suma importancia para el andamiaje teórico de esta investigación. Estos serán de gran ayuda para tener claridad en cuanto a los resultados aquí descritos. Los términos de este marco teórico fueron elegidos con base en los diversos procesos que pudieron ser identificados en el análisis de datos. La organización del marco se dio teniendo en cuenta cinco categorías de importancia; la primera, centrada en la comunicación virtual, en donde se definen términos relevantes como ciberhabla, jerga virtual y comunidad lingüística virtual, puesto que estos ayudan a comprender el contexto en el que se desarrolló la investigación. La segunda, centrada en los procedimientos morfológicos observados, los cuales fueron los sintagmas lexicalizados y la sufijación. La tercera, sobre los procedimientos semánticos, entre los cuales se define la resemantización. La cuarta, sobre los procedimientos de transferencia léxica, en donde se encuentran los préstamos lingüísticos tanto crudos como adaptados, y, finalmente, la quinta, que se centra en los procedimientos de abreviación, entre los cuales se definen las siglas y los acrónimos. Estas últimas categorías se encargan de aclarar términos sobre los fenómenos lingüísticos encontrados dentro de nuestro corpus y nos ofrecen el contexto teórico necesario para comprender, posteriormente, los resultados de la presente investigación.

1. Comunicación virtual

1.1. Comunidad lingüística y comunidad lingüística virtual

Comunidad de habla, o *speech community* en inglés, es un término que tiene sus inicios a mediados del siglo pasado, gracias a las contribuciones sobre las variaciones de carácter social de la lengua propuestas en los estudios de William Labov (1972). Con el paso de los años, este concepto se ha venido desarrollando, aunque, en términos generales, no ha sufrido variaciones drásticas.

Leonard Bloomfield (1943) fue uno de los primeros en usar este término, lo definió como un grupo de personas que hacen uso de una variedad lingüística para interactuar o que comparten las mismas señales de habla. El valor de la lengua, para él, depende de que las personas la empleen del mismo modo, lo que quiere decir que, en una situación dada, los miembros de la comunidad de habla utilizarían el mismo conjunto de sonidos o de signos y que estos deben ser

perfectamente comprensibles para el resto de los miembros de la comunidad. Otro aspecto importante para tener en cuenta en esta visión es que las comunidades de habla pueden estar ligadas a aspectos culturales, sin embargo, no es una norma. Además, lo cierto es que múltiples comunidades de habla pueden coexistir en un país sin división, e incluso una comunidad puede llegar a ser tan extensa hasta el punto de trascender límites territoriales.

Labov (1972) también aportó su propuesta para la construcción de este concepto, en la cual expresa que la comunidad de habla no se define por un acuerdo marcado en el uso de elementos lingüísticos, sino más bien por la participación en un conjunto de normas compartidas: estas normas pueden observarse en tipos manifiestos de comportamiento evaluativo y por la uniformidad de patrones abstractos que son invariantes con respecto a los niveles particulares de uso. Labov (1972) también menciona que una comunidad de habla es un conjunto de hablantes que comparten ciertas actitudes sociales hacia la lengua. Este concepto destaca entonces que el principal factor que convierte a un grupo de personas en una comunidad de habla es el participar en normas compartidas de uso del lenguaje, y, por ende, estas últimas son de carácter esencial.

Para Moreno (1998), esta forma de definir el concepto no está muy alejada de su propia visión. Para definir comunidad de habla, Moreno realiza una distinción entre los términos comunidad idiomática y comunidad lingüística, siendo la primera el total de los hablantes de una lengua a nivel histórico, y la segunda, un grupo de hablantes dentro de un territorio y tiempo específicos. A partir de esta distinción, Moreno define la comunidad de habla como “un conjunto de hablantes que comparten al menos una variedad lingüística, unas reglas de uso, una interpretación de ese uso, unas actitudes y una misma valoración de las formas lingüísticas” (p. 23).

Partiendo de estas definiciones, podemos observar que, como término clásico dentro de la sociolingüística y a pesar del paso del tiempo y de los múltiples autores que lo han tratado, el concepto general se mantiene con muy pocas variaciones. Incluso hoy, las primeras definiciones, que datan de bastante tiempo atrás, son válidas y se siguen reproduciendo en palabras de otros autores, razón por la cual es factible decir que se mantienen vigentes. Aun así, para fines de este trabajo, hemos decidido acogernos al término comunidad lingüística, limitándolo también a comunidad lingüística virtual, puesto que dentro del contexto de este trabajo estamos en presencia de ciberhabla y no de lenguaje articulado. Por ende, para evitar ambigüedades, se hace uso de un término más general que se ciñe mejor a la naturaleza de las muestras aquí presentadas.

Rheingold (1994) define el término “comunidad virtual” como una agrupación social que surge del internet a través de una cantidad considerable de personas que mantienen conversaciones públicas durante tiempo suficiente para formar relaciones interpersonales en el entorno del ciberespacio. Por otro lado, Yoshida y Kakuta (1992), dentro de su estudio sobre el comportamiento y las características sociales de usuarios dentro de un entorno virtual, resaltaron el hecho de que entre los usuarios investigados se encontró una tendencia hacia el uso de un lenguaje específico, con signos y términos que no podían ser entendidos por personas fuera de la red. Lo cual muestra que dentro de los entornos virtuales y los grupos sociales que se forman dentro de estos, también nacen diferentes formas de interacción y comunicación, a través de un tipo de lenguaje específico que se crea o se adapta según las condiciones y las necesidades sociales de la comunidad, y esto es lo que llamamos comunidad lingüística virtual.

Teniendo en cuenta lo anterior, dentro de este trabajo de investigación, al momento de hablar de una comunidad lingüística virtual se estará haciendo referencia precisamente a ese grupo de personas que comparten, además de una lengua, una serie de aspectos como reglas de uso -y sus respectivas interpretaciones- junto con actitudes, comportamientos y valoraciones lingüísticas y que se comunican a través de medios virtuales como internet y las redes sociales. Por ende, la comunidad K-pop, que es el tema central de este estudio, se puede clasificar pertinentemente como una comunidad lingüística, y puesto que se analizó la presencia e interacción de esta comunidad dentro de la red social Twitter, en el contexto de esta investigación se catalogó como una comunidad lingüística virtual.

1.2. La ciberhabla

Dado que nuestro corpus está compuesto por mensajes producidos en el medio virtual, es importante para nuestra investigación incluir el concepto de ciberhabla, también denominada lengua de internet, ciberdiscurso o ciberlengua. Se deben mencionar las diferencias que esta tiene respecto al lenguaje hablado y al lenguaje escrito tradicional. Estas precisiones conceptuales permiten comprender mejor la aparición de los procesos descritos más adelante en nuestros resultados.

Crystal (2011) menciona que la lengua de internet, aunque escrita, comparte elementos propios del discurso hablado como la importancia del tiempo, las respuestas inmediatas, la temporalidad, y el carácter de urgencia (p. 20). Sin embargo, no es posible decir que la lengua de

internet adhiere estrictamente al habla o a la escritura, puesto que comparte elementos de ambas y tiene otros propios a causa del medio electrónico en que se produce.

Además, Crystal (2011) añade que el medio *online* acarrea nuevas posibilidades de participar con otros en actos comunicativos. Se pueden mencionar la facultad de tomar parte en múltiples conversaciones a la vez o la existencia de textos de autoría múltiple como los existentes en las wikis. Sin embargo, la virtualidad también conlleva ciertas restricciones en el discurso, entre las cuales están el límite de tamaño o de caracteres por mensaje, el retraso en la entrega de los mismos y la falta de retroalimentación en tiempo real.

Portillo (2020), por su parte, habla de *ciberdiscurso* y añade que el código y el canal influyen y hasta determinan el formato en que se presenta el discurso, debido a que estos influyen en los símbolos que utiliza el lenguaje y en la estructura del texto y las oraciones. Además, Portillo señala que la capacidad de añadir una gran diversidad de contenidos a un texto a través de enlaces (hipervínculos) es una función que “define al contenido web” (pág. 5).

Otro factor importante a tener en cuenta, mencionado por Portillo (2020), es la predisposición de los usuarios de internet contra “textos, audios o videos largos”. El medio digital está diseñado para proveer una gran cantidad de información en el menor tiempo posible, para lo cual muchas veces se restringe el tamaño de los textos, como en el caso de la red social Twitter que utilizamos para esta investigación. Esta restricción lleva a que las personas eviten dispensar mucho tiempo en una sola publicación y a situaciones más complejas como una capacidad de atención reducida y problemas relacionados con la comprensión de lectura.

Además de lo mencionado anteriormente sobre Twitter, Portillo (2020) explica que, debido al límite inicial de 140 caracteres, con Twitter nace el *micro-blogging*, que obliga al usuario a compactar la información y permite al lector estar al tanto de todo lo que publican sus cuentas favoritas en poco tiempo.

Tanto Crystal (2011) como Portillo (2020) ofrecen consideraciones importantes sobre cómo se da la interacción en el medio virtual que son relevantes para el contexto de nuestra investigación. Los aspectos mencionados en este apartado no alcanzan a abarcar las múltiples características que dan forma a lo que en este informe llamamos ciberhabla, pero nos acercan a una explicación de la presencia de algunos procesos lingüísticos hallados en nuestro corpus.

1.2.1. Jerga virtual. El término jerga ha sido empleado desde hace varios años para hacer referencia al tipo de habla específico que se da dentro de un grupo de hablantes que comparten un entorno social determinado. Este tipo de variedad lingüística tiene un carácter más informal y se da dentro de contextos específicos. En su *Diccionario de términos filológicos*, Lázaro Carreter (1968) define la jerga como un “lenguaje especial de un grupo social diferenciado usado por sus hablantes en cuanto miembros de ese grupo social” (p. 251), en esta definición se evidencia el carácter único y social que se da en este tipo de habla.

Por otro lado, Casado Velarde (1988) define la jerga, la juvenil específicamente, como un “conjunto de fenómenos lingüísticos —la mayor parte de ellos relativos al léxico—, que caracterizan la manera de hablar de amplios sectores juveniles, con vistas a manifestar la solidaridad de edad y/o de grupo” (p. 101).

Teniendo en cuenta estas dos definiciones, se puede concebir una idea clara de lo que es la jerga. Sin embargo, con el auge de la tecnología en los últimos años y el nacimiento de la era digital, dentro del mundo tecnológico, se empezaron a forjar códigos específicos y términos asociados a ciertos contextos y grupos sociales virtuales, y esto es lo que reconocemos dentro de este trabajo como jerga virtual, refiriéndonos al conjunto de términos ligados a un grupo social específico dentro de las comunidades en línea, es el caso de términos como *menpa*, *msnake*, y *limpiar y ensuciar búsquedas*, los cuales se explican en el apartado de resultados y en el glosario que elaboramos como parte del apartado de anexos.

2. Procedimientos morfológicos

En este apartado, de manera precisa y general, se presentarán las definiciones de los principales procedimientos morfológicos de formación de palabras; esta conceptualización es importante para el análisis de la muestra léxica de nuestra investigación.

2.1. Sintagmas lexicalizados

La lexicalización, según Marcos Marín, Satorre Grau y Viejo Sánchez (1998) es definida como “el proceso por el que elementos con valor gramatical o derivativo adquieren valor léxico, perdiendo sus significaciones originales” (p. 98-99). Se trata de ciertos elementos que, aunque ya cuentan con valores preestablecidos, al ser utilizados en enunciados diferentes, dejan de tener aquellos valores y se transforman, para convertirse en lexemas estables. Lamiquiz Vidal (1989)

añade también que un elemento lexicalizado es un elemento que “se memoriza en una construcción léxica fija y con un valor semántico propio” (p. 180). Esto da a entender que, una vez ocurre esa transformación, estos elementos adquieren un nuevo sentido, diferente al significado original del que provienen, al hacer parte de aquella nueva construcción léxica.

De acuerdo con lo anterior, al hablar de sintagmas lexicalizados nos referimos entonces a aquellos grupos de palabras que se unen, convirtiéndose en unidades léxicas que mantienen una relación permanente y que son dotadas de un nuevo sentido que solo se puede comprender al tener la unidad léxica completa, puesto que empiezan a funcionar como si se tratase de una única palabra, y, por ende, no se pueden dividir. Para realizar la identificación de los sintagmas lexicalizados dentro del presente trabajo, se tuvieron en cuenta dos condiciones: la primera centrada en la frecuencia, es decir, que la unión de términos se usase de manera frecuente dentro de las muestras de habla, y segundo, que no se pudiese cambiar o separar ninguna de las dos unidades sin que se perdiera el sentido.

2.2. Afijación

2.2.1. Prefijación. Serrano Dolader (2018) define la prefijación como “un proceso morfológico a través del cual se forma una nueva palabra al añadir un prefijo a una base” (p.132). El prefijo, por ende, es la adición de un afijo antes de una raíz o base, para añadirle un nuevo sentido semántico a la palabra. Moreno Fernández, Penadés Martínez y Ureña Tormo (2019) definen el afijo como “una unidad morfológica que se añade a la raíz” (p. 141). Lázaro Carreter (1968), en su *Diccionario de términos filológicos*, comparte un punto de vista muy similar al ofrecido por Serrano Dolader (2018), pues define el prefijo como un “afijo que se añade a una palabra por delante” (p. 331). En esta dirección, para efectos de este trabajo y teniendo en cuenta las definiciones presentadas, podemos decir que la prefijación es el proceso por el cual se añade una unidad morfológica precediendo a una base o raíz, con el fin de formar una nueva palabra a partir de una ya existente.

2.2.2. Sufijación. La sufijación es el proceso de formación de palabras, por el cual al agregar un sufijo a una base lexical esta adquiere un nuevo significado; de esta manera crea, a su vez, una nueva palabra. Núñez (1993), tras definir los afijos como la adición de un morfema a una base, explica que si el morfema sigue a la base se denominaría sufijo. Además, concibe la sufijación

como el proceso más productivo dentro de la formación de palabras, ya que afecta las “bases de diferentes categorías sintácticas, ya sean estas nominales, verbales, o adjetivales” (p. 19). Moreno Fernández, Penadés Martínez y Ureña Tormo (2019) mencionan que cuando la unidad morfológica se añade después de la raíz, esta recibe el nombre sufijo o desinencia. El significado, que usualmente es gramatical, se añade al significado de la base o raíz, y esta combinación es lo que conformará la nueva palabra. Teniendo en cuenta estas dos definiciones, podemos entonces definir la sufijación dentro de este trabajo como la añadidura de un morfema con significado gramatical que, al unirse a una base o raíz, genera una nueva palabra o un cambio de categoría de la base.

3. Procedimientos semánticos

Dentro de este apartado se define la resemantización, que corresponde a un procedimiento semántico. Estos procedimientos se centran en el significado de las expresiones lingüísticas y son de importancia para comprender los hallazgos de esta investigación.

3.1. Resemantización

Así como palabras de lenguas extranjeras son utilizadas e incluso adaptadas para el uso dentro del idioma español, hay otro fenómeno que puede ocurrir con el nacimiento de comunidades lingüísticas específicas y este es la resemantización. Según Pasuy Guerrero y Agudelo Montoya (2022), este término se puede definir como un mecanismo en el cual la correlación entre un significante y su significado cambia dentro de los signos lingüísticos, se le atribuye, por ende, un nuevo sentido a una palabra ya establecida, dando lugar así al fenómeno de la polisemia.

Para Zecchetto (2011), la resemantización es un fenómeno inverso a la semantización, puesto que la semantización busca analizar los procesos de significación de las palabras, mientras que la resemantización busca transformar la significación ya aceptada y brindarle un nuevo sentido. Por ende, el autor hace énfasis en el uso del prefijo “re”, que indica la construcción y el desarrollo a partir de un fundamento previamente establecido. Esto mismo es lo que se hace por medio de este proceso: la creación de una significación nueva que antes no se tenía. Algunas de las razones que ofrece el autor para la aparición de este proceso son la pérdida del significado del

vocablo en cuestión, la necesidad de recuperar un significado simbólico o el deseo de innovar creativamente.

Para este caso, decidimos acogernos a las definiciones expuestas por ambos autores, tomando la resemantización como un proceso mediante el cual se dota de un nuevo significado a una palabra preexistente en la lengua y en el que se presenta un cambio notable entre el significado y el significante.

4. Procedimientos de transferencia léxica

4.1. Préstamos lingüísticos

Debido a la convergencia de diferentes culturas y a la más reciente globalización, dentro de las lenguas, como el español, se han empezado a incluir diferentes palabras y expresiones pertenecientes a otras lenguas. Esto es lo que se conoce como extranjerismo o préstamo lingüístico.

Bérmudez Fernández (1997) define los préstamos como rastros que pueden ser de diferentes tipos, léxicos, sintácticos, semánticos, morfológicos o fonológicos, que son transferidos desde un sistema lingüístico llamado donante, a otro, llamado receptor, en donde estos rasgos no existían anteriormente. Esta transferencia se puede presentar con diferentes grados de adaptación, que puede darse desde una integración total o una transformación de la palabra siguiendo las estructuras morfológicas de la lengua receptora.

Por otro lado, Vicente Mateu (2008) resalta una diferencia entre los extranjerismos y los préstamos. Define los primeros como “voces procedentes de una lengua extranjera que mantienen la grafía original y son sentidas por los hablantes como extrañas al sistema lingüístico de la propia lengua” (p. 1039), mientras que describe los préstamos como “voces que han sido aceptadas en una lengua, con necesidad o sin ella, para designar nuevas realidades o para designar de forma distinta realidades ya conocidas” (p. 1039). Teniendo en cuenta estas definiciones, se establecería una diferencia entre las palabras tomadas directamente de una lengua extranjera y que se mantienen sin ningún cambio, mientras que los préstamos, serían aquellos que han sido adaptadas a las lenguas y que, por ende, han sufrido modificaciones. En este trabajo de grado se utilizará el término préstamos lingüísticos para designar el concepto general que embarca a las palabras tomadas de una lengua extranjera y que han empezado a ser utilizadas

dentro del español, con o sin modificaciones, y para referirnos específicamente a estos cambios y hacer una correcta clasificación, se hará uso de dos términos diferentes: “préstamos crudos”, para aquellas palabras que no han sufrido ninguna modificación, y “préstamos adaptados”, para referirnos a los términos que sí tienen cambios fonéticos o morfológicos para acomodarse a la lengua receptora.

4.1.1. Préstamos crudos. Vicente Mateu (2008) define los préstamos crudos, a los cuales él llama “extranjerismos”, como aquellas palabras que, tras haber sido transferidas de una lengua a otra, mantienen su estructura, significado y grafía original.

Aunque los autores Brown, Paz y Brown (2021) también comparten una clasificación de dos tipos de préstamos, para ellos los préstamos crudos, o “préstamos directos”, como ellos los denominan, son definidos de manera diferente a la presentada por Vicente Mateu (2008), siendo concebidos en este caso como términos con “ligeras modificaciones fonéticas o morfológicas para adaptarlos a la lengua” (p.78). Por lo cual, realmente no se estaría hablando de las palabras directamente tomadas de la lengua extranjera, sino de palabras que han sufrido modificaciones para adaptarse al sistema de la lengua receptora. Brown et al. (2021) presentan los términos “chofer”, “garaje”, “líder” y “bluyín” del francés y del inglés como ejemplos de préstamos crudos y estas son palabras que no estarían clasificadas dentro de esta categoría teniendo en cuenta la definición propuesta por Vicente Mateu (2008), pues ya han sufrido adaptaciones al español.

Para esta investigación hemos decidido acogernos a la definición de Vicente Mateu (2008), con una única diferencia en el nombre asignado. Entonces, es posible decir que —dentro del contexto de este trabajo— un préstamo crudo hace referencia a aquellas palabras que se toman directamente de la lengua original sin sufrir ningún tipo de modificación, siendo pronunciadas y escritas de la misma forma.

4.1.2. Préstamos adaptados. En cuanto a los préstamos adaptados, estos se pueden definir como todas aquellas palabras que, al ser adoptadas dentro de otra lengua, han sufrido variaciones fonéticas, morfológicas y ortográficas para adaptarse mejor al nuevo sistema de la lengua receptora. Esta es la definición que le otorga Vicente Mateu (2008) a lo que él conoce como un préstamo, pero que dentro de este trabajo hará referencia específicamente a un préstamo adaptado.

Dentro de la clasificación de Brown et al. (2021), la definición de este tipo de préstamos también es diferente, como sucedió en el caso de los préstamos crudos, puesto que los autores toman los préstamos adaptados o “calcos” —que es el término que utilizan para denominarlos— como palabras de las cuales se toma el significado o la idea, para luego asignarles términos equivalentes en la lengua. Para ejemplificar este procedimiento, los autores utilizan la palabra “rascacielos” (del inglés *skyscraper*). Pero, al igual que ocurrió con los préstamos crudos, para efectos de este trabajo, decidimos acogernos a la definición de Vicente Mateu (2008), definiendo a los términos adaptados como aquellas palabras que, al ser tomadas de la lengua original, con el paso del tiempo o debido a diversos factores, han empezado a evolucionar, adquiriendo características fonéticas, morfológicas y ortográficas distintas, que les permite una más fácil integración dentro del sistema de la lengua receptora.

5. Procedimientos de abreviación

5.1. Abreviaciones

El Diccionario de la Lengua Española (DLE) incluye dos definiciones dentro del campo de la lingüística para el término *abreviación*, estas son: “procedimiento de reducción de una palabra o de una expresión compleja mediante la supresión de determinadas letras o sílabas” y “palabra o representación gráfica formada por abreviación. *Acrónimos, acortamientos, abreviaturas y siglas son abreviaciones*” (DLE, 2014, s.v. *abreviación*). Según esto, podemos hablar de abreviación como el resultado de cualquier procedimiento que reduzca una palabra, así como para aludir al procedimiento de hacer más corto un término removiendo algunos de sus componentes.

Casado Velarde (1979), por su parte, dice que abreviar es el proceso por el cual se sustituye una palabra por unas pocas letras de la misma que la representan, esto sucede solo en el medio escrito, puesto que de forma oral se sigue utilizando el vocablo completo. De manera parecida, Ivanova (2016) describe la abreviación como un procedimiento de reducción por el cual se acortan palabras de dos formas, primero por “acortamiento, o reducción del significante de una palabra por medio de la abreviación silábica”, y segundo por “abreviatura, o reducción del carácter gráfico” (p. 315).

Las diferencias entre las definiciones de diferentes autores para el concepto de abreviación no son drásticas, más bien hay un consenso en el hecho de que abreviar una palabra

consiste en utilizar una porción de sus letras o sílabas originales. Por consiguiente, al hablar de abreviación en esta investigación, hacemos referencia a aquellos términos que se forman mediante la reducción de una palabra base, tomando solo algunas sílabas o algunas letras.

5.2. Siglas

Sanmartín (2020) menciona que las siglas facilitan que conceptos nuevos, en su mayoría no lexicalizados y generalmente de más de tres palabras, se afiancen en la lengua. Debido a las reglas de economía lingüística, la sigla toma el lugar de la designación larga en el uso, y en ocasiones evoluciona hasta convertirse en un acrónimo.

En esa misma línea, Rodríguez González (1993) se refiere a las siglas como un procedimiento de enriquecimiento léxico, y menciona que el uso de siglas es un proceso hacia el cual el idioma español se ha mostrado reticente, pero que empieza a extenderse con la proliferación de organizaciones y partidos políticos de nombres extensos que requerían una forma de abreviar su denominación por economía lingüística y para lograr mayor divulgación.

Por otra parte, se aclara que no se deben tomar *sigla* y *abreviación* como conceptos equivalentes. Las abreviaciones corresponden al proceso de utilizar unas pocas letras de una palabra para representarla principalmente de forma escrita, por otro lado, para hablar de *sigla* en el sentido estricto únicamente puede figurar el primer grafema de cada palabra que conforma la denominación, omitiendo en muchos casos preposiciones y conjunciones (Casado Velarde, 1979). Teniendo en cuenta lo anterior, en este trabajo nos referimos a *siglas* como la forma de acortar denominaciones largas, empleando la primera letra de cada palabra que hace parte del sintagma largo.

5.3. Acrónimos

Existe una discusión en cuanto al concepto de acrónimo y el proceso de acronimia debido a su cercanía con otros procesos de reducción y combinación de palabras como la abreviación y la creación de siglas. El Diccionario de la Lengua Española (DLE) admite dos definiciones para acrónimo, la primera corresponde a “sigla cuya configuración permite su pronunciación como una palabra”, y la segunda a “vocablo formado por la unión de elementos de dos o más palabras, constituido por el principio de la primera y el final de la última” (DLE, 2014, s.v. *acrónimo*).

Martín Camacho (2017) propone que para que una palabra sea considerada un acrónimo deben cumplirse una serie de condiciones que diferencian la acronimia de otros procesos similares de composición de palabras. Entre estas condiciones destacan: la unión de dos (o en ocasiones tres) componentes “de los cuales al menos uno está representado por una parte de su significante” (p. 134). La palabra que aparece en posición inicial debe reducirse por apócope y la final por aféresis; los elementos del acrónimo deben ser unidos de forma lineal; las palabras se combinan y se reducen al mismo tiempo; la palabra resultante no puede ser una variación de las anteriores, sino tener un significado propio. Por el contrario, Fernández (2002) define los acrónimos como siglas que debido a su formación permiten una lectura silábica como la de una palabra regular y que por ello se integran a la lengua y se usan en el discurso como sustantivos.

Finalmente, Lang (1992) no hace una distinción marcada entre abreviaciones y siglas, sino que habla de términos formados por las primeras letras de cada palabra de un título, sintagma, o nombre, utilizados para evitar tener que decir constantemente nombres largos que son ampliamente conocidos. Estas abreviaciones tienden a lexicalizarse en el español, se busca pronunciarlas como unidades fonológicas en lugar de deletreando y es así como se van añadiendo vocales de las palabras del título o sintagma original o sílabas completas, sin seguir reglas específicas, hasta obtener una unidad pronunciable, es a esta unidad resultante que Lang (1992) otorga la denominación de acrónimo. En este informe de investigación nos adherimos al concepto de Lang (1992), que entiende como acrónimos a aquellas abreviaciones o siglas que se han adaptado para que sean pronunciables y se utilicen como palabra, y que pueden estar compuestas de la suma de sílabas iniciales de un conjunto de palabras.

Para culminar con este apartado podemos decir que a través de este marco teórico se ha logrado desarrollar una base sólida que ha sido de gran ayuda para comprender el contexto de nuestra investigación, al igual que sus resultados. Hemos explorado diversos conceptos que juegan un papel clave y que nos permiten tener más claridad sobre la naturaleza de los procesos lingüísticos y del entorno en que se ubica la comunidad investigada. De igual manera, se contrastaron las opiniones de diferentes autores para así definir las perspectivas que se utilizan específicamente dentro de este trabajo.

METODOLOGÍA

La presente investigación sigue un enfoque centrado en lo cualitativo y lo descriptivo, enmarcada dentro del área de la sociolingüística y que puede catalogarse como una etnografía virtual. Además, también se sigue un enfoque metodológico basado en la lingüística de corpus.

Según Hine (2000), la etnografía lingüística virtual puede ser definida como “una etnografía sobre Internet, construida en Internet y que puede ser parcialmente concebida como una respuesta adaptativa y plenamente comprometida con las relaciones y conexiones, y no tanto con la locación a la hora de definir su objeto” (p. 20). Teniendo esto en cuenta, podemos deducir que una etnografía virtual busca estudiar las prácticas socioculturales que se producen dentro de las comunidades virtuales, enfocándose en las interacciones que se observan dentro de estas y documentando así los diversos fenómenos que surgen en la virtualidad. Su objeto de estudio generalmente se centra en las formas de comunicación y de interacción de estas comunidades, que tienen su origen en las interacciones de personas que comparten intereses y que se comunican de manera activa haciendo uso de espacios virtuales, a pesar de encontrarse en diferentes ubicaciones geográficas.

Nuestra investigación se centró en el estudio de las interacciones de una comunidad virtual específica, en este caso, la comunidad K-pop de habla hispana, y a través de la recolección de datos se buscó realizar un sondeo y conocer más a fondo el lenguaje utilizado en la interacción virtual de este contexto específico para poder describirlo, centrándonos en las características generales observadas, por lo tanto, al cumplir con las características anteriormente mencionadas, podemos entonces considerarla una etnografía virtual.

Además, como se ha mencionado, este trabajo de grado también parte de la lingüística de corpus, puesto que en esta investigación se siguió a una comunidad lingüística virtual y se recogieron muestras de usuarios miembros de dicha comunidad para conformar un corpus. En lingüística, un corpus es un conjunto de textos o fragmentos de textos que permiten analizar científicamente determinados aspectos de una lengua en un contexto específico. El conjunto de datos pertenecientes a un corpus debe cumplir con ciertas características para considerarse adecuado: en primer lugar, los textos, sean orales o escritos, deben haberse producido en condiciones naturales, no fabricadas, para acomodarse al objetivo de la investigación. En segundo lugar, los datos deben representar adecuadamente una lengua o variación en un momento dado o

a lo largo del tiempo, dependiendo de si se trata de un estudio sincrónico o diacrónico, lo que implica que la muestra que compone el corpus debe ser lo suficientemente vasta para dar una imagen apropiada de lo que se busca representar. Por último, es necesario que los datos se encuentren recopilados en formato electrónico, de modo que sea posible acceder a ellos de forma selectiva y rápida (Rojo, 2021).

Rojo (2021) también afirma que un corpus puede abarcar todo un “dominio lingüístico” o centrarse solo en una variedad, pero debe contener textos que sean coherentes con la lengua o el componente objeto de estudio (p. 24). De esta manera, la lingüística de corpus aspira al análisis exhaustivo de “datos procedentes de actos lingüísticos efectivamente realizados” (p. 27), no se basa en la reflexión ni de lingüistas ni de hablantes, dejando así poca posibilidad para la presencia de parcialidad o de valoraciones sesgadas.

El objeto de estudio de nuestro trabajo son las interacciones de una comunidad virtual, por lo tanto, los datos corresponden a fragmentos textuales escritos producidos en interacciones naturales en el medio virtual. Además, se trata de un estudio sincrónico, pues estudia el comportamiento lingüístico de la comunidad del K-pop hispana en un periodo de tiempo específico (2 años). Vale la pena mencionar también que la comunidad K-pop, como su nombre lo indica, nace alrededor del género musical del mismo nombre originado en los años 90 en Corea del Sur y que ha venido ganando relevancia mundial en los últimos años y cabe destacar que aunque el K-pop se describe como un género, en realidad es un término bastante amplio que hace referencia a música de diversos tipos producida e interpretada por artistas asiáticos que pertenecen a empresas de entretenimiento de Corea del Sur.

Papel del investigador

Es necesario aclarar que ambas investigadoras pertenecemos a la comunidad estudiada y, gracias a esto, contamos con acceso a diversos espacios de interacción entre miembros, también somos capaces de reconocer fácilmente las redes de comunicación que se tejen dentro de este entorno. Además, nuestra pertenencia a la comunidad no influyó negativamente en el proceso de investigación, puesto que trabajamos con registros escritos producidos de forma completamente natural, que son de carácter público y que ya se encontraban disponibles en la red.

Durante la investigación, no fue necesario estar en contacto directo con ninguno de los participantes ni realizar algún tipo de actividad que pudiera generar una alteración en el comportamiento, y, por ende, en los registros escritos. Esto aseguró una mayor autenticidad durante el proceso y convirtió nuestra pertenencia a la comunidad en una ventaja más, puesto que hizo más fácil la búsqueda, recolección y análisis de la información.

Twitter

En este apartado describiremos la red social Twitter, que nos ha servido de base de datos para conformar el corpus de nuestra investigación, ya que, aunque la comunidad K-pop de habla hispana se encuentra globalmente establecida y no se asienta únicamente en el entorno virtual, este sigue siendo su mayor medio de comunicación e interacción. Twitter es una de las redes sociales con mayor presencia de miembros y actividad dentro del internet. Twitter es una red social lanzada a mediados del año 2006 como aplicación de *micro-blogging* que permite a sus usuarios publicar mensajes con un límite de 280 caracteres (originalmente eran 140), además de incorporar elementos como emojis, imágenes, GIFs, videos e hipervínculos, y funciones como citar *tweets* de otras personas o *retwittear* —compartir un *tweet* preexistente—. En sus inicios, el límite de caracteres de la red social respondía a la capacidad de los teléfonos celulares del momento, que podían mostrar en total 160 caracteres en la pantalla de forma simultánea. Así, se limitó a 140 caracteres el texto que los usuarios podían compartir, y se reservaron 20 caracteres para nombres de usuario y símbolos de la red social. Actualmente, Twitter es una de las redes sociales con mayor número de usuarios activos, cuenta con alrededor de 350 millones de usuarios activos (Turner, 2023).

Por otro lado, como menciona Crystal (2011), Twitter cuenta con herramientas para ayudar a los usuarios a encontrar contenido que les interese. En un principio, los *tweets* de una persona se comparten con aquellos que han mostrado interés por dicho perfil y han comenzado a “seguirlo”, sin embargo, es posible encontrar *tweets* que hablen de un mismo tema gracias a elementos como los *hashtags*, que se componen del símbolo numeral (#) y una o varias palabras. Al dar clic en estos, se dirige al usuario a otros *tweets* que están usándolo, lo que permite observar lo que otros están diciendo sin necesidad de seguirlos. Además, Twitter cuenta con una sección de tendencias, en la cual se muestran cuáles son los temas más comentados en el momento y es posible acceder a los *tweets* que hablan sobre ellos.

Crystal (2011) también menciona que, debido a las restricciones de extensión en Twitter, las personas se ven obligadas a seguir estrategias para compartir información dentro del límite de caracteres. Entre estas estrategias se encuentran el uso de contracciones, abreviaciones, logogramas, la omisión de los sujetos y también se disminuye el uso innecesario de espacios.

Portillo (2020), al igual que Crystal (2011), habla del uso de *hashtags* como hipervínculos para categorizar conversaciones, pero añade que estos también pueden ser empleados para promocionar una marca o producto. Además, Portillo (2020) analiza el uso de hipervínculos compuestos por una arroba (@) y un nombre de usuario, utilizados para responder o mencionar a alguien en el mensaje, y añade otra característica, el uso de emoticones y emojis para complementar o a veces sustituir el texto escrito. El conocer bien el contexto de esta red social fue de gran importancia para esta investigación, ya que es el medio principal en el que convive la comunidad observada y de ella, como ya se ha mencionado, se extrajeron los registros escritos para el análisis.

Procedimiento para la selección de la muestra

Para la obtención de datos se establecieron criterios específicos para la elección de las cuentas participantes, de las cuales se obtendrían las muestras léxicas.

En total, fueron seleccionados cinco perfiles dentro de la red social, esta elección estuvo guiada bajo los siguientes parámetros:

1. La cuenta debía estar en español y pertenecer a un hablante nativo del idioma, es decir, que la mayoría de sus publicaciones e interacciones debían ser en español.
2. La cuenta debía estar registrada en la red social desde antes del mes de marzo de 2020.
3. La cuenta debía contar con un mínimo de 5.000 seguidores y 20.000 *tweets* al momento de la recolección de datos.

Estos criterios fueron establecidos teniendo en cuenta el carácter de la investigación y el periodo en el que se pretendía enfocar el estudio. Los *tweets* analizados fueron tomados del periodo de tiempo comprendido entre marzo 2020 y abril 2022. Se utilizó la herramienta de búsqueda avanzada de Twitter para encontrar el contenido publicado dentro de estas fechas, como se observa en las siguientes imágenes:

Figura 1

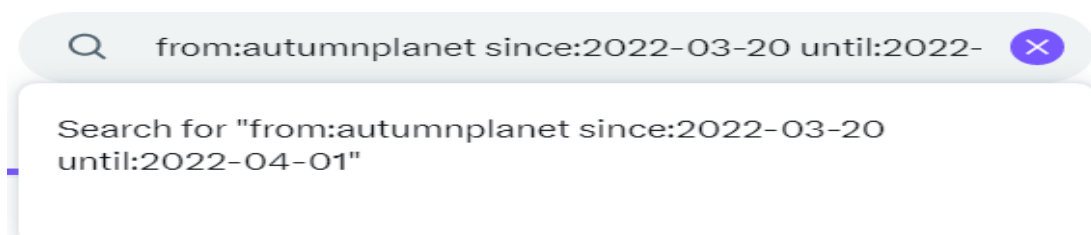
Búsqueda avanzada de Twitter



The image shows the Twitter Advanced Search interface. At the top, there is a close button (X) and the title "Búsqueda avanzada". To the right is a "Buscar" button. Below the title is the "Interacción" section, which contains three input fields: "Mínimo de respuestas" (with an example: "Ejemplo: 280 · Tweets con un mínimo de 280 respuestas"), "Mínimo de Me gusta" (with an example: "Ejemplo: 280 · Tweets con un mínimo de 280 Me gusta"), and "Mínimo de Retweets" (with an example: "Ejemplo: 280 · Tweets con un mínimo de 280 Retweets"). Below this is the "Fechas" section, which has two rows of date pickers. The first row is labeled "Desde" and the second row is labeled "Hasta". Each row contains three dropdown menus for "Mes", "Día", and "Año".

Figura 2

Búsqueda de Twitter por fechas



The image shows a Twitter search bar. The search query is "from:autumnplanet since:2022-03-20 until:2022-". Below the search bar, there is a suggestion box that says "Search for 'from:autumnplanet since:2022-03-20 until:2022-04-01'".

La elección de este periodo de tiempo se dio teniendo en cuenta la pandemia por COVID-19 que enfrentó el mundo durante esta época y que impulsó el aumento de las interacciones en línea debido a la medida de confinamiento estricto que se adoptó (Álvarez, 2021). Se restringieron las interacciones cara a cara durante varios meses y se erigieron el internet y las redes sociales como los principales medios de comunicación y de contacto con el mundo exterior.

Teniendo en cuenta los criterios anteriormente expuestos, las siguientes fueron las cuentas seleccionadas para la recolección del corpus de esta investigación:

- @foolishmyoui, activa desde diciembre de 2016, con 7.143 seguidores y 42.000 *tweets*.
- @felixpinkz, activa desde julio de 2019, con aproximadamente 12.700 seguidores y 38.800 *tweets*.
- @rosieLovey, activa desde enero de 2020, con un aproximado de 13.000 seguidores y 37.400 *tweets*.
- @oasisminseok_, activa desde junio de 2019, con 9.112 seguidores y 47.700 *tweets*.
- @autumnplanet, activa desde abril de 2015, con alrededor de 122.200 seguidores y 54.600 *tweets*.

Análisis de datos

Tras la recolección de datos, de cada cuenta se obtuvieron un total de entre 100 a 200 términos. Muchos de estos términos estaban repetidos, por lo que se realizó una depuración, eliminando estas repeticiones, así como las variaciones en plural o conjugaciones verbales, se mantuvo únicamente el infinitivo. Este proceso resultó en un total de 407 términos que se organizaron en una lista general, para así proceder a su clasificación. Para esto, se establecieron ocho categorías, las cuales se basaron en los mecanismos lingüísticos que se lograron observar y que fueron definidos en el marco teórico de esta monografía. Las categorías fueron las siguientes: préstamos lingüísticos, resemantización, prefijación, sufijación, abreviación, siglas, acrónimos y sintagmas lexicalizados. Adicionalmente, se tuvo en cuenta una novena categoría correspondiente a la ciberhabla, es decir, aquellos términos que se usan de manera extendida en el contexto virtual, específicamente en la red social Twitter, y que, por ende, también son utilizados dentro de la comunidad.

Después de la anterior clasificación, se realizó un conteo de los datos con el programa Excel, que nos permitió obtener información concisa sobre la cantidad de términos pertenecientes a cada categoría; por otra parte, algunos términos tuvieron que ser contados de forma manual, debido a que se componían de diversos procedimientos. Para la presentación de estos datos, se

optó por la creación de gráficas, las cuales se presentan en el apartado de resultados. Dentro del apartado de los anexos, se añadió un glosario en el que se definen cada uno de los términos, además de la tabla de clasificación.

Para la realización del glosario, organizamos alfabéticamente los términos de nuestro corpus y unimos los que compartían el mismo significado, sin dejar de especificar las diferentes variantes y abreviaciones que presentan. Luego, los préstamos crudos que tuvieran un equivalente en español que abarcara el mismo significado fueron traducidos y, por último, definimos todos los términos restantes en relación con la comunidad estudiada, usando el contexto en que fueron encontrados sumado a nuestro conocimiento como miembros de la comunidad.

Finalmente, consideramos que la opción metodológica seleccionada y el procedimiento de recolección de la muestra léxica han sido acertados y contribuyeron de gran manera a hacer viable la investigación, pues nos han permitido acceder a datos valiosos que nos posibilitan cumplir con los objetivos propuestos.

RESULTADOS

En este apartado se presenta, primero, una descripción de la comunidad K-pop de habla hispana en la red social Twitter, junto con las principales características de los perfiles que la conforman. En segundo lugar, se muestran los resultados obtenidos, representados por medio de gráficas que sintetizan los hallazgos. También se dan ejemplos de algunos de los términos. Frente a los resultados de esta investigación, consideramos que el análisis y la clasificación de los datos nos ayudaron a comprender mejor la naturaleza de los procesos lingüísticos gestados dentro de la comunidad y a comprender la relevancia que cada uno de estos posee.

Características generales de las cuentas observadas

En primer lugar, es importante iniciar este apartado con la descripción de la comunidad que hemos analizado. Esta comunidad se caracteriza, por ejemplo, por el gran sentido de pertenencia e identidad que tienen sus miembros. Se logró observar que estos usuarios comparten no solo el gusto por la música, sino por todo lo que esta conlleva, como las coreografías, el vestuario, el maquillaje, la lengua, la estética y la cultura en general. Suelen participar activamente de los nuevos lanzamientos de música de sus grupos favoritos, además de consumir contenido televisivo de origen coreano como K-dramas y programas de variedades, y coleccionar mercancía propia de esta industria, como álbumes y, sobre todo, *photocards* (abreviadas PCs), que es como se le denomina a un tipo de tarjetas creadas a partir de fotos de integrantes de los grupos.

Los miembros de la comunidad K-pop son también personas muy activas en la red social observada, Twitter, y esto puede deberse a razones como la facilidad de acceso a información de su interés, el estar al día con los anuncios que se hagan con respecto a temas relevantes para la comunidad y la facilidad de interactuar con otras personas que comparten los mismos gustos a nivel nacional e internacional. Aunque suelen también reunirse de manera presencial en algunas ocasiones, la mayor parte de las interacciones dentro de esta comunidad se realizan en el entorno virtual, en donde hay redes masivas de personas que crean y difunden contenido. Se pudo constatar, además, que es una comunidad bastante organizada, debido a que suelen trabajar en equipo para alcanzar metas que benefician a sus grupos de interés, ideando planes y cronogramas a través de cuentas denominadas *fanbases*, que en este contexto se refiere a pequeños grupos de personas que toman la delantera en guiar a los fans de determinado grupo para alcanzar las metas

propuestas para el fomento del crecimiento del grupo y para mantener un orden dentro de la comunidad. El uso de los denominados *hashtags* también es de gran popularidad, ya que es una manera en la que los usuarios pueden encontrar a otros usuarios pertenecientes a la comunidad e interactuar con ellos de manera constante.

A partir de las cinco cuentas elegidas para la investigación, se lograron observar también una serie de características compartidas y que permiten la fácil identificación de los perfiles que hacen parte de la comunidad. Las características fueron las siguientes:

- El uso de fotografías de *idols* de K-pop como foto de perfil y cabeceras, en lugar de fotografías personales del usuario. Esta es una práctica que se logró observar en todas las cuentas analizadas. De igual modo, la mayoría de las fotos y videos compartidos corresponden a artistas de este género musical.
- Dentro de los nombres de usuario o biografías, se suelen incluir los nombres de los grupos favoritos del usuario, ya sea utilizando el *hangul* (alfabeto coreano) o la versión romanizada. Las frases o palabras en coreano también son ampliamente utilizadas y los nombres de las cuentas suelen cambiar constantemente para hacer referencias a nuevos lanzamientos musicales de los grupos o a cumpleaños o fechas especiales para el *fandom*. Ejemplos de esto son los nombres *tina Twicetober* y *tina MOMO DAY*, utilizados por la cuenta *@foolishmyoui*, el primero durante el mes de octubre como celebración por el aniversario de Twice (20 de octubre) y el segundo durante noviembre, para conmemorar el cumpleaños de la miembro Momo (9 de noviembre). Además del nombre *Hobiuary* utilizado por la cuenta *@autumnplanet* durante octubre con motivo del cumpleaños de Jhope, miembro del grupo BTS.
- Estas cuentas suelen estar casi exclusivamente dedicadas a hablar y compartir sobre temas de K-pop; en la mayoría de los casos están centradas en uno o dos grupos principalmente. Los usuarios suelen autoproclamar sus cuentas como *peounts* e incluir esto dentro de la descripción de sus perfiles. Como ejemplos, las biografías del usuario *@autumnplanet*: “— Fan Account. Estudiante. Only @BTS_twt.” y del usuario *@rosielovey*: “blackpink (fan account)”.

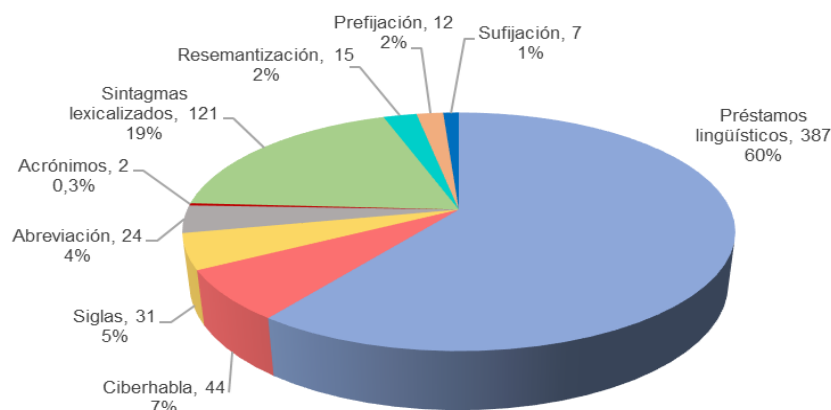
- Dentro del apartado de los nombres, suelen incluir también símbolos que los identifican como miembros de un *fandom* en particular, como emojis, números referentes a la cantidad de integrantes del grupo, letras o palabras. Estos símbolos son fácilmente identificables para otros miembros de la comunidad, sea que pertenezcan al *fandom* que los utiliza o no. Un ejemplo a destacar es el uso del número 7 en formato superíndice (⁷), lo cual indica que el usuario es fan del grupo BTS.
- Los usuarios de Twitter están estrechamente ligados al género o al grupo que apoyan. Usualmente, utilizan también el nombre de un integrante en específico. Dentro de las cuentas analizadas se encontraron los nombres *foolishmyoui* haciendo referencia a la integrante Mina Myoui, del grupo Twice. *Felixpinkz*, haciendo referencia a Felix, miembro del grupo Stray Kids. *Rosielovey*, haciendo referencia a Rose, del grupo Blackpink, y *oasisminseok_*, inspirado en Xiumin (de nombre real Kim Min Seok) del grupo EXO.

Procesos lingüísticos

En la observación realizada, se logró determinar que todas las cuentas compartían terminología en común. Los 407 términos obtenidos y clasificados en las ocho categorías: préstamos lingüísticos, resemantización, prefijación, sufijación, abreviación, siglas, acrónimos y sintagmas lexicalizados, provinieron de diferentes idiomas como el coreano, el inglés y japonés. En la siguiente gráfica podemos observar estos mecanismos lingüísticos organizados según la cantidad de términos.

Figura 3

Mecanismos lingüísticos encontrados con su porcentaje respecto a la muestra



Fuente: elaboración propia

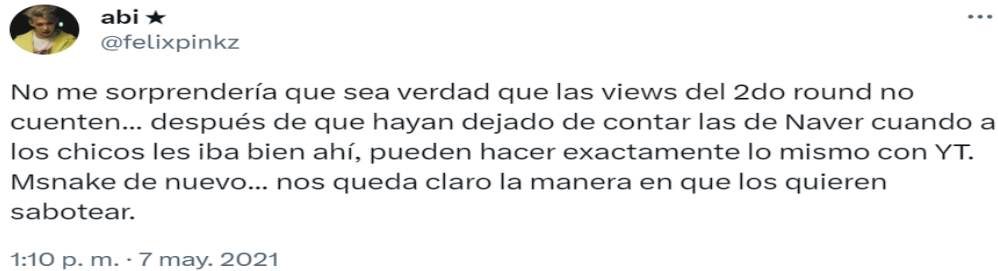
Como se puede ver en la gráfica, se encontró que el préstamo lingüístico es el proceso más utilizado, con 387 préstamos lingüísticos. Esto corresponde, como se observa en la gráfica, a un 60 %. El segundo proceso lingüístico más usado es el sintagma lexicalizado, con 121 términos que pertenecen a esta categoría y que corresponden, a su vez, al 19 %. El resto de los procesos obtuvieron los siguientes porcentajes: la sigla, con 31 términos (5 %), la ciberhabla, con 44 términos (7 %). La abreviación, con 24 términos (4 %). La prefijación y la resemanización, con 12 y 15 términos respectivamente (2 % para ambos). La sufijación, con 7 términos (1 %) y, finalmente, el acrónimo, con dos términos (0.3 %).

Esto demuestra que, aunque dentro del corpus observado conviven diferentes procesos lingüísticos, sin duda hay una tendencia constante al uso del préstamo, aunque vale la pena destacar que varios de estos términos cuentan con una combinación de mecanismos y, por ende, pueden hacer parte de dos o más procedimientos a la vez. Este es el caso, por ejemplo, de términos como *all rounder* y *bias wrecker*, que son tanto préstamos lingüísticos como sintagmas lexicalizados.

La ciberhabla contó con un total de 42 términos que corresponde a un 6 % del total, y estos, en general, fueron muy recurrentes debido a que el contexto en el que se analizó a la comunidad fue virtual. Un ejemplo de estos es el término *bu*, utilizado como una forma cariñosa de dirigirse a otra persona, y los términos *muti* o *mutual*, utilizados para hacer referencia a los usuarios que se siguen mutuamente en la red social Twitter. Como estos ejemplos, muchos otros términos son usados no solo dentro de la comunidad, sino dentro del contexto de la red social en

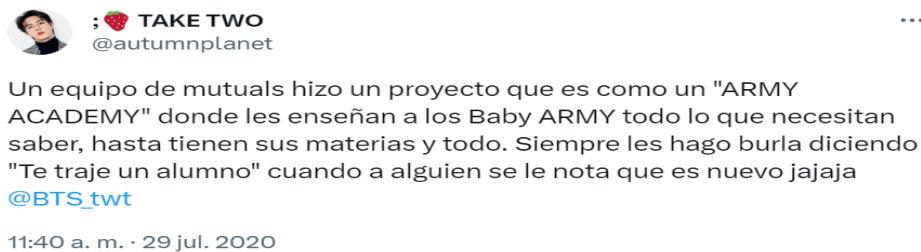
general, mientras que otros, como *Msnake*, que es una manera de referirse despectivamente a una empresa coreana de entretenimiento de nombre similar, son utilizados únicamente dentro del contexto de la comunidad K-pop virtual.

Figura 4
Ejemplo de uso del término Msnake



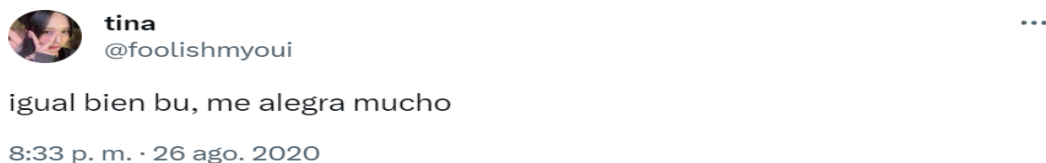
Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

Figura 5
Ejemplo de uso del término mutual



Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

Figura 6
Ejemplo de uso del término bu



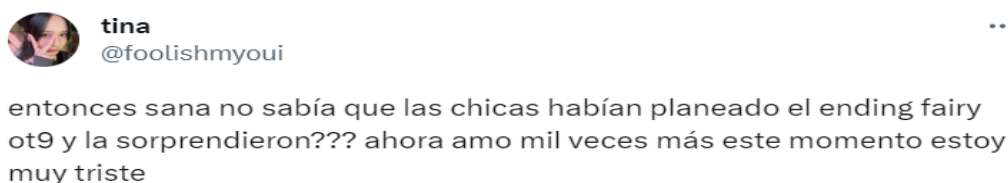
Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

En cuanto a los sintagmas lexicalizados, estos fueron el segundo procedimiento más frecuente en el corpus que analizamos, contando con un 19 % del total, con 122 términos. Los sintagmas lexicalizados encontrados corresponden a dos o tres términos unidos y usados con

bastante regularidad, como *all kill*, que se refiere al hecho de alcanzar la posición número uno en todas las plataformas de *streaming* coreanas de manera simultánea; *ending fairy*, el cual designa una práctica de los programas de música coreanos consistente en que uno o más miembros de un grupo posen para la cámara justo al terminar una presentación; y aquellos que incluyen *line* para agrupar a miembros de un grupo en diferentes categorías con base en una característica en común, como *maknae line* y *hyung line*, que se refieren al conjunto de los miembros más jóvenes y de los mayores del grupo, respectivamente. Esto sintagmas son frecuentes en el habla de las personas de la comunidad, puesto que usualmente designan conceptos para los cuales no hay una palabra exacta.

Figura 7

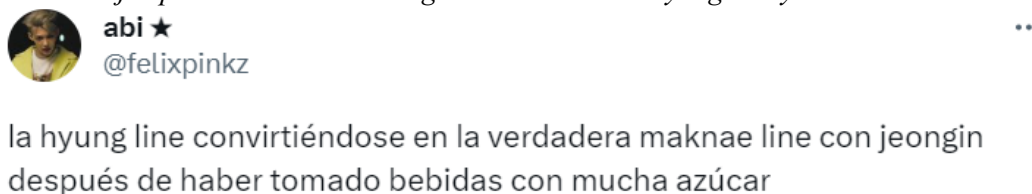
Ejemplo de uso del sintagma lexicalizado ending fairy



Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

Figura 8

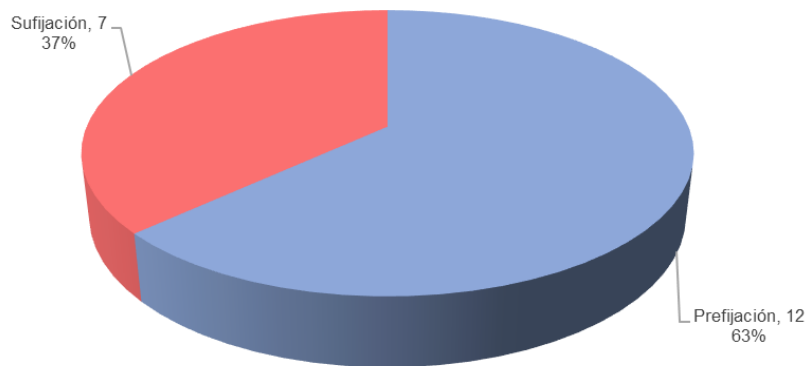
Ejemplo de uso de los sintagmas lexicalizados hyung line y maknae line



Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

En cuanto a la utilización de afijos, tanto la prefijación como la sufijación son utilizadas dentro de la comunidad. La primera es el procedimiento con más presencia dentro de las muestras observadas, con 12 términos (63 % del total de afijos encontrados); mientras que la segunda contó con 7 términos (37 %), como se puede ver reflejado en la siguiente gráfica:

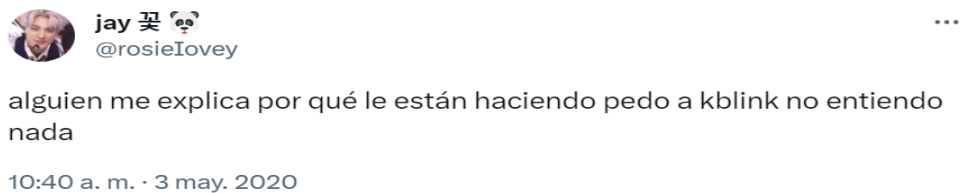
Figura 9
Prefijación y sufijación



Fuente: elaboración propia

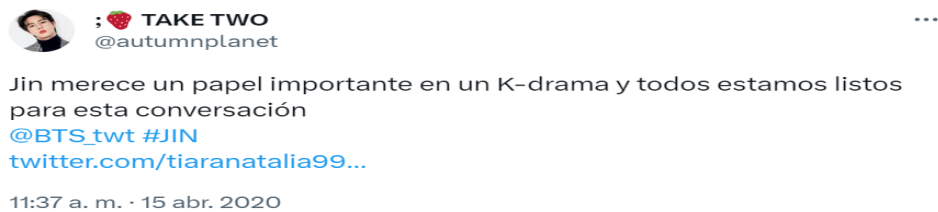
Uno de los ejemplos más frecuentes de prefijación dentro del corpus analizado fue el prefijo *K*, utilizado comúnmente para hacer referencia a todo el contenido proveniente de Corea del Sur (del inglés, *South Korea*), o también para designar el origen o la nacionalidad de personas o grupos de fans. Se decidió precisamente clasificarlo como prefijo debido a la frecuencia con la que es utilizado, pues está presente en todas las cuentas observadas. Este prefijo se observó de dos maneras, en la primera, se añade la *k* directamente antes de la palabra, sin nada más, y en la segunda, se añade la *k* más un guion (*k-*). Ambas versiones son utilizadas, aunque el prefijo *k* sin guion parece ser empleado con un poco más de regularidad. Es posible observar esto incluso en el mismo nombre del género musical *K-pop*, que viene de *Korean Pop*. En el siguiente ejemplo, se puede observar su uso para designar al *fandom* coreano del grupo Blackpink. Los fans de este grupo son conocidos como *blinks*, así que al utilizar el prefijo *k* en *kblink*, el usuario está haciendo una referencia específica a los fans coreanos de este grupo.

Figura 10
Ejemplo de uso del prefijo k, k + nombre del fandom



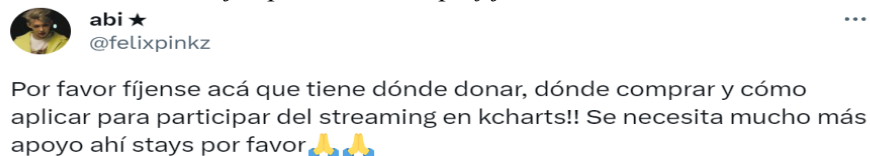
Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

Figura 11
Ejemplo de uso del prefijo k, k + drama



Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

Figura 12
Ejemplo de uso del prefijo k, k + chart



Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

En cuanto al proceso de sufijación, dentro del corpus se observó la utilización de sufijos como *-ista* y *-er*; este último es original de la lengua inglesa. En los casos analizados dentro de las muestras, estos dos sufijos se encontraron añadidos a uno o dos nombres de personas, específicamente a nombres de integrantes de diferentes grupos de K-pop, como una forma de identificarse como seguidores de estos artistas, como se puede ver a continuación:

Figura 13
Ejemplo de uso del sufijo -er



Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

Figura 14
Ejemplo de uso del sufijo -ista



las chanbaekistas están viviendo el momento de su vida y yo que soy
baekchenista también, en fin hoy todos ganamos

Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

Respecto a la resemantización, en nuestro corpus encontramos palabras que, aunque existentes en el español, se emplean con un significado diferente en la comunidad de K-pop. Entre ellos se encuentra *local*, que dentro de la comunidad estudiada se utiliza para designar a las personas que no escuchan o no conocen de K-pop, y también palabras como *vocal*², que no se utiliza como adjetivo sino como sustantivo para hablar de una posición dentro de un grupo, consistente en ser el miembro con mayor habilidad vocal o para referirse a la voz o habilidad de canto de un artista.

Figura 15

Resemantización de la palabra local



pensar que cuando me creé esta cuanta era local porque no quería
demostrar públicamente q me gustaba el kpop 🤣🤣🤣🤣

3:36 p. m. · 16 ago. 2020

Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

Figura 16

Resemantización de la palabra vocal



¿Alguien más está perdidamente enamorado de la versión japonesa de
BS&T? Tremendos vocals 🥰💚

@BTS_twt #スッキリライブ
#BTS

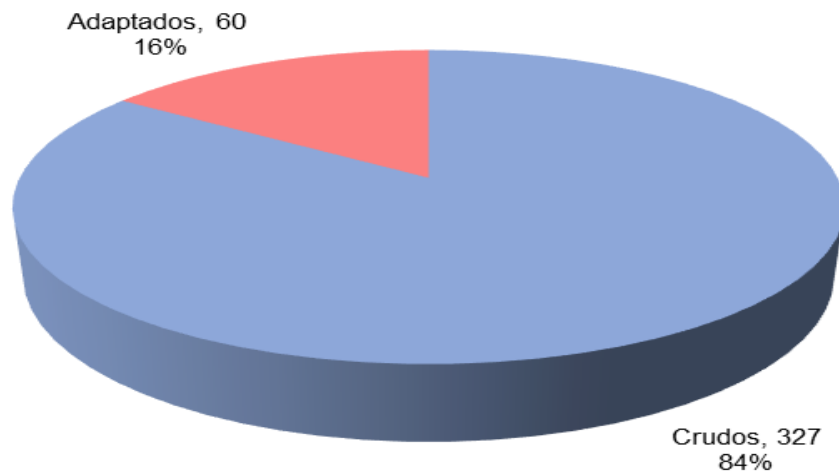
Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

² Se discutió la posibilidad de clasificar este término como un préstamo lingüístico, ya que en algunos casos aparece con la formación del plural en inglés (ver figura 16), pero finalmente, se decidió mantenerlo como una resemantización, puesto que dentro del español contamos con este término y, en ciertos casos, también se encontró el plural “vocales”, que corresponde al español. Esto aplica igualmente al término “local”.

Otro aspecto importante para mencionar es que, dentro de los préstamos lingüísticos, se encontró una diferencia notable entre los préstamos crudos y los adaptados, como se puede observar en la siguiente gráfica.

Figura 17

Tipo de préstamos lingüísticos encontrados



Fuente: elaboración propia

Los préstamos crudos son los más frecuentes dentro de la comunidad con 327 términos, que equivalen a un 84 % de los préstamos totales, mientras que de los préstamos adaptados se encontraron 60 términos, que equivalen al 16 %. Esto demuestra que dentro de la comunidad existe una mayor tendencia al préstamo crudo, es decir, a implementar palabras de otros idiomas sin realizarles ningún tipo de modificación. Este es el caso de los términos que se muestran a continuación:

Figura 18

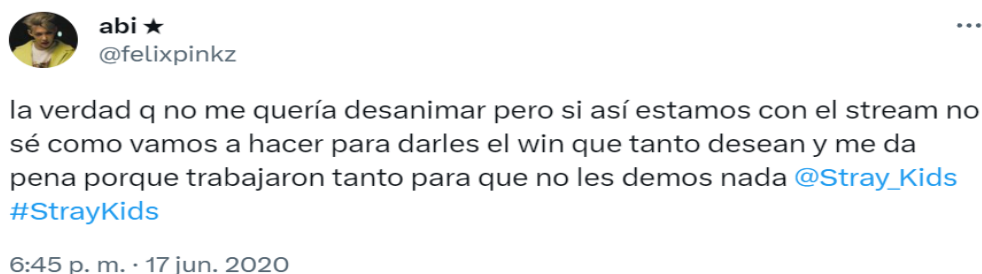
Ejemplo de uso de préstamos crudos del inglés: teaser y stream



Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

Figura 19

Ejemplo de uso de préstamos crudos del inglés: stream y win

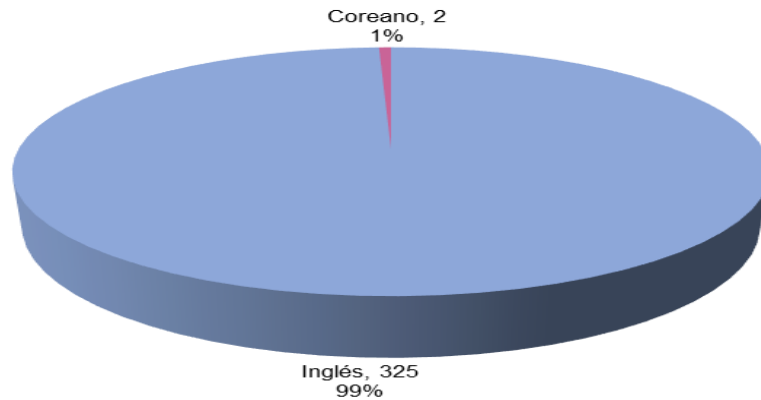


Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

De igual modo, se encontraron dos lenguas de donde provienen principalmente los préstamos crudos y estas fueron el inglés y el coreano.

Figura 20

Lengua de origen de los préstamos crudos



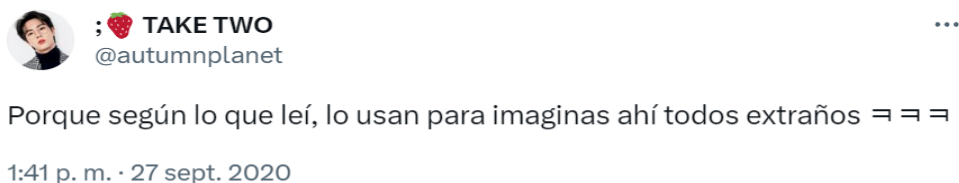
Fuente: elaboración propia

Como se muestra en la gráfica anterior, del inglés provienen 325 de estos préstamos, que equivalen a un 99 % del total, y del coreano 2 préstamos que corresponden al 1 %. Esto da a entender que la lengua principal de la cual se realizan los préstamos crudos es el inglés, mientras que los préstamos crudos del coreano, aunque presentes, no cuentan con tanta popularidad. Además, en los siguientes ejemplos se puede observar que los préstamos crudos del coreano son aquellos que mantienen su grafía original, haciendo uso del alfabeto coreano.

El término ㅋㅋㅋ, que se observa en la figura 21, corresponde a la repetición de la letra que representa el sonido [k] en el alfabeto coreano y es utilizado como símbolo que denota risa en conversaciones a través de internet. Es el equivalente en coreano de “ja, ja, ja” y, debido a esto, también fue clasificado como ciberlengua.

Figura 21

Ejemplo de uso de préstamos crudos del coreano: ㅋㅋㅋ, símbolo de risa



Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

Figura 22

Ejemplo de uso de préstamos crudos del inglés: stage



@oasisminseok_

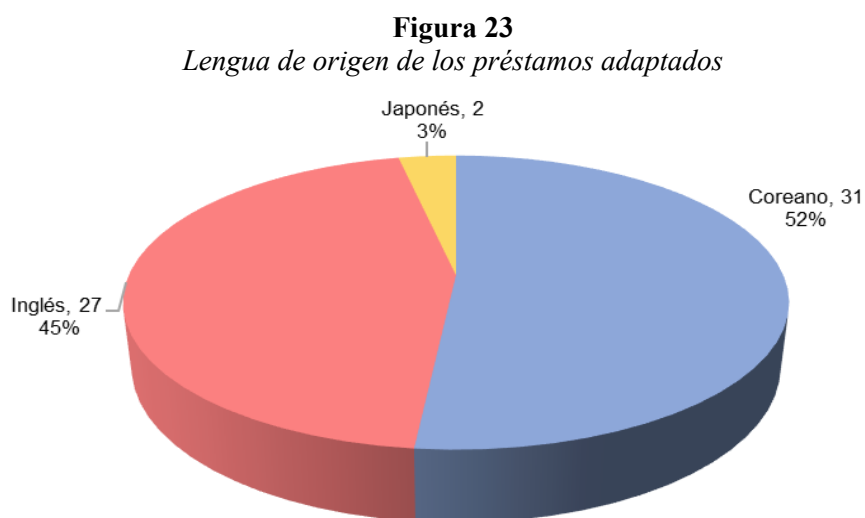


no se ustedes pero el de hoy fue mi stage favorito de jun, se lo noto mucho más confiado no se si es porque estaban los chicos o si ya se le pasaron los nervios de las primeras presentaciones pero hoy la rompió

1:31 p. m. · 5 abr. 2020

Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

Por otro lado, los términos clasificados como préstamos adaptados no provienen de dos lenguas, sino de un total de tres: inglés, coreano y japonés.



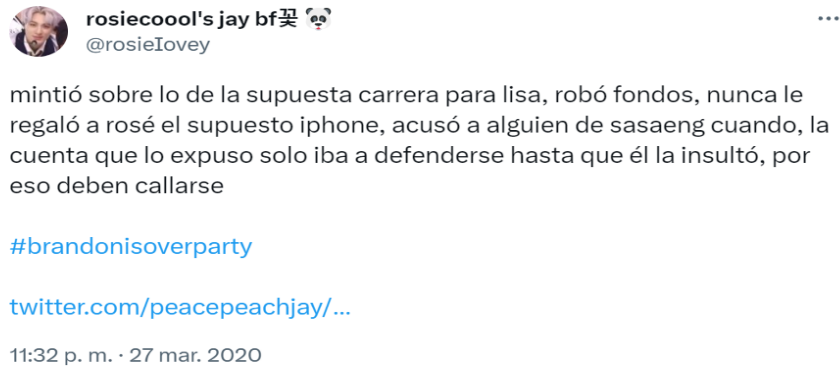
Fuente: elaboración propia

Como es posible observar en la gráfica expuesta, 27 de estos préstamos provienen del inglés y 31 del coreano, con un 45 % y un 52 % respectivamente, lo que demuestra que estas dos lenguas son las más populares para el préstamo adaptado dentro de la comunidad y establece, a su vez, una diferencia bastante notable al compararlas con el japonés, que solo cuenta con 2 términos, que representan apenas un 3 %.

La adaptación de los términos provenientes del coreano se debe a que se encontraron escritos con la romanización de la lengua y no el alfabeto original, como ocurre con los ejemplos a continuación:

Figura 24

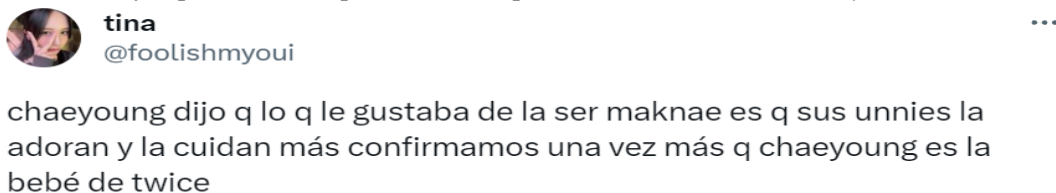
Ejemplo de uso de préstamos adaptados del coreano: sasaeng



Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter.

Figura 25

Ejemplo de uso de préstamos adaptados del coreano: maknae y unnie



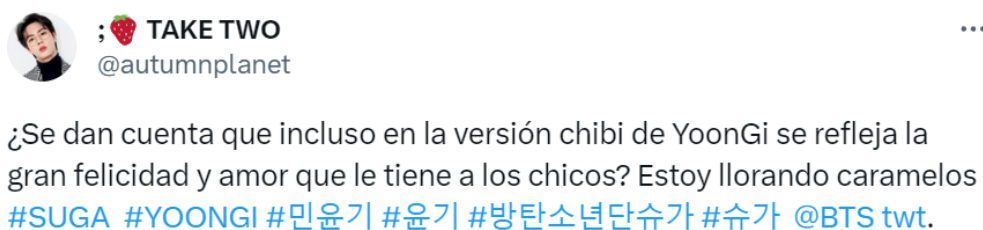
Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter.

Los préstamos del japonés, al igual que los del coreano, también sufrieron adaptación al ser escritos por medio del sistema de romanización y no con el alfabeto original.

A continuación, se presentan algunos ejemplos de préstamos adaptados del japonés y del inglés:

Figura 26

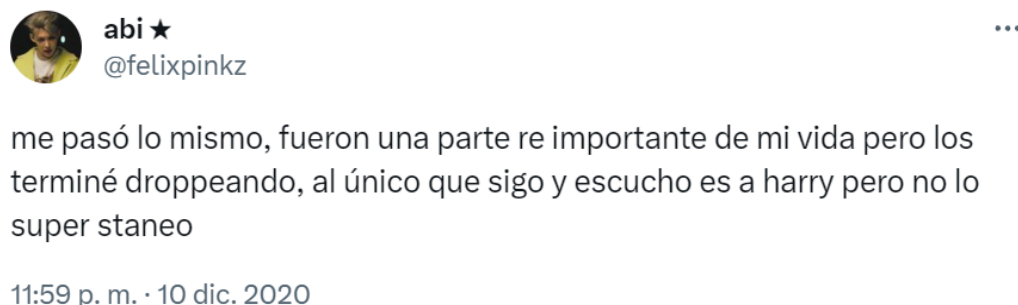
Ejemplo de uso de préstamo adaptado del japonés: chibi



Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter.

Figura 27

Ejemplo de uso de préstamos adaptados del inglés: droppear y stanear



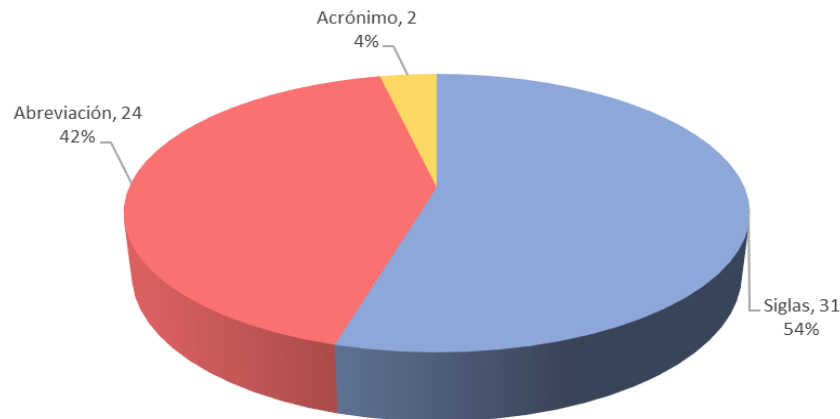
Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter.

Como se puede ver en el anterior ejemplo, la creación de verbos utilizando préstamos lingüísticos y conjugándolos en español es una práctica bastante común dentro de esta comunidad. El término *droppear*, proveniente del inglés *drop*, es un buen ejemplo de esto. Al no haber reglas específicas para la creación de estas nuevas palabras, todavía no existe una forma única de hacerlo, por lo que, por ejemplo, este se encontró escrito de dos maneras diferentes: *droppear* y *dropear*. Otros ejemplos similares de verbos son *chartear* (de *chart*), *delulear* (de *delulu*), *draggear* (de *drag*), *stanear* o *stannear* (de *stan*), *flopear* o *floppear* (de *flop*), *streamear* (de *stream*), *ultear* (de *ult*, proveniente de *ultimate*) y *wreckear* (de *wreck*).

Procedimientos de abreviación

En cuanto a los procedimientos de abreviación, dentro de las muestras analizadas, lograron evidenciarse tres, como se explicó en la tabla general. Entre ellos, la sigla es el procedimiento más utilizado, con 31 siglas, que corresponden al 54 %. La abreviación, con 24 términos y un 42 %, y el acrónimo, con 2 términos y un 4 % del total.

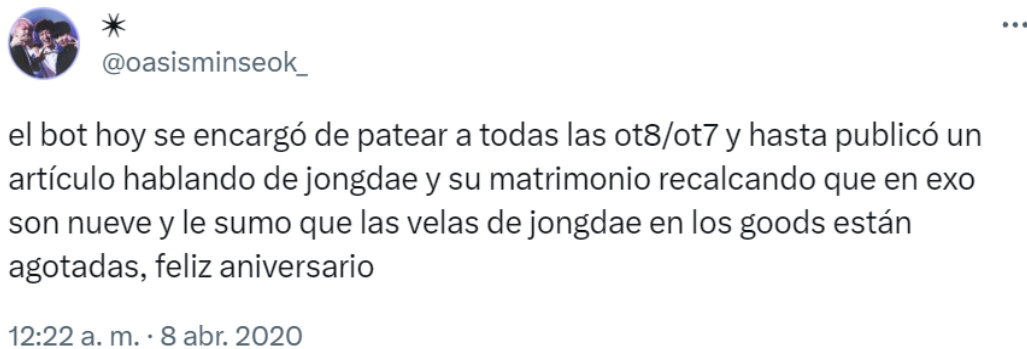
Figura 28
Procedimientos de abreviación



Fuente: elaboración propia

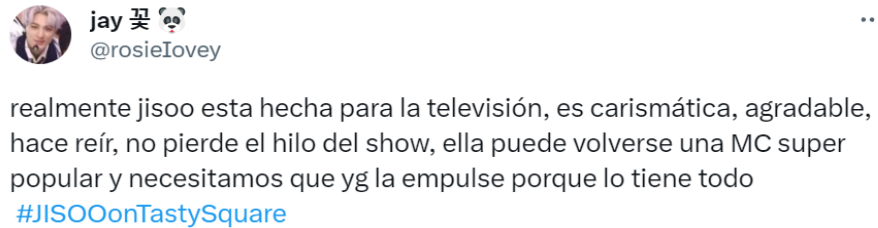
Un ejemplo bastante recurrente de sigla dentro del corpus fue *OT*. Esta sigla hace referencia a la frase *one true* que se utiliza junto a un número para expresar a cuántos miembros del grupo de K-pop apoya el usuario. Es decir, para un grupo de siete integrantes, el usuario que utilice la sigla *OT7* estará expresando su apoyo a los siete integrantes del grupo, es decir, al grupo entero. Mientras que una persona que utilice la sigla *OT6*, dentro de este mismo contexto, estará mostrando su desaprobación a un integrante. Otro ejemplo de sigla popular es *MC* que hace referencia a *master of ceremonies*, es decir, el anfitrión o presentador de algún programa de entretenimiento. A continuación, presentamos algunos ejemplos al respecto:

Figura 29
Ejemplo de uso de la sigla OT



Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

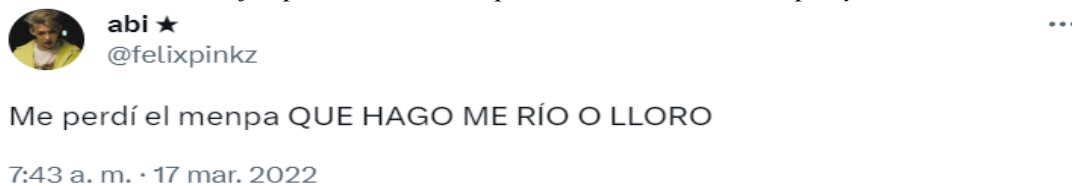
Figura 30
Ejemplo de uso de la sigla MC



Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

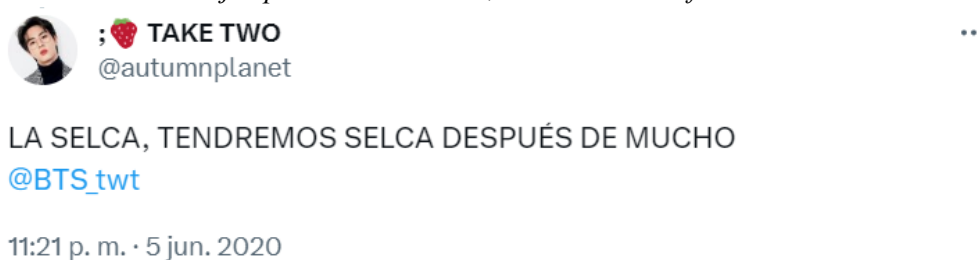
Por su parte, la acronimia fue el procedimiento menos frecuente que encontramos en nuestro corpus, con solo dos términos. El primero, *menpa* quiere decir *mention party* y alude a una actividad realizada por algunos grupos de K-pop, consistente en responder a algunos *tweets* de fans, y para ello es necesario mencionar su cuenta oficial. El segundo, *selca* es un término muy extendido en la comunidad y es un acrónimo del sintagma *self camera*, que se refiere a una fotografía tomada por la misma persona que aparece en ella, más conocido fuera de la comunidad con la denominación de *selfie*. A continuación, un par de ejemplos:

Figura 31
Ejemplo de uso de menpa, acrónimo de mention party



Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

Figura 32
Ejemplo de uso de selca, acrónimo de self camera

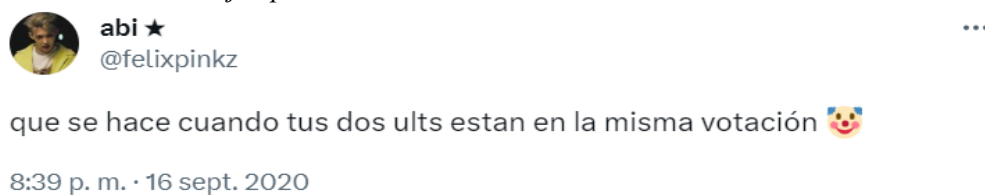


Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

Por último, se evidenció en nuestro corpus el uso de abreviaciones de palabras o vocablos muy conocidos dentro de la comunidad, que responde también al principio de economía lingüística y al límite de palabras de la red social Twitter. Encontramos un total de 24 abreviaciones, entre ellas *ult* o *ults*, acortamiento de la palabra *ultimate* o su plural, y que alude al o a los grupos principales que sigue un miembro de la comunidad, a los que apoya sobre los otros; y también la abreviación *knetz*, de *Korean netizens* muy usada para referirse a los internautas surcoreanos dentro del contexto virtual:

Figura 33

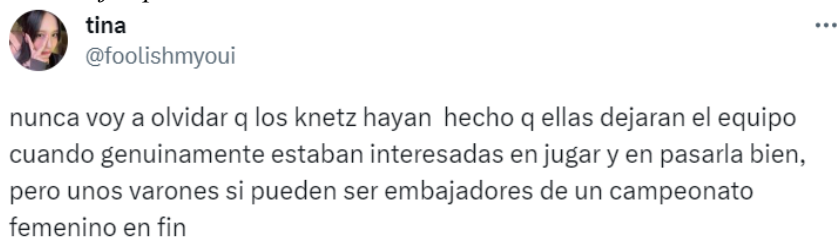
Ejemplo de uso de ults, abreviación de ultimates



Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

Figura 34

Ejemplo de uso de knetz, abreviación de Korean netizens



Fuente: captura de pantalla tomada de la red social Twitter

Finalmente, en el apartado de anexos presentamos un glosario de los términos que conforman nuestra muestra léxica. En total se tradujeron y/o definieron 377 términos y en algunos casos se añadió un ejemplo para facilitar la comprensión. Consideramos este un resultado importante en nuestra investigación, puesto que conocer el significado de cada una de las palabras o sintagmas que conformaron nuestro corpus nos permitió realizar una mejor clasificación de los términos al comprender mejor su contexto de uso dentro de la comunidad estudiada.

Podemos decir entonces que, tras desglosar estos resultados, logramos obtener una imagen más clara y detallada de la cantidad y el tipo de mecanismos lingüísticos que se han

desarrollado dentro de la comunidad K-pop de habla hispana en línea. Se ha podido establecer cuáles son aquellos con más relevancia y se ha obtenido un perfil general del usuario perteneciente a la comunidad por medio de la reunión de características observadas en las cuentas analizadas. Los ejemplos nos permitieron también entender la forma en que muchos de estos términos son empleados dentro de las oraciones, y a través del análisis de estos resultados, logramos obtener información necesaria para acercarnos a responder las preguntas de nuestra investigación, aspecto que se desarrollará en el siguiente apartado.

CONCLUSIONES

A partir del marco teórico y del análisis y consideración de las preguntas y objetivos de investigación propuestos, se logra llegar a las siguientes conclusiones:

En las interacciones de los miembros de la comunidad K-pop virtual de habla hispana se identifican una gran cantidad de procesos de creación léxica: préstamo lingüístico, sintagma lexicalizado, resemantización, afijación (prefijación y sufijación), acrónimo, sigla y abreviación; además de una serie de palabras que han nacido en el seno del contexto virtual y que fueron denominadas, en el marco de este trabajo, como ciberhabla. Dentro de estos, el préstamo lingüístico fue sin duda el proceso con más presencia y peso. El hecho de que los miembros de esta comunidad comparten rasgos distintivos en su léxico, como los diferentes procesos encontrados en esta investigación, y dentro de un entorno virtual, en este caso la red social Twitter, hace posible clasificar a la comunidad K-pop de habla hispana como una comunidad lingüística virtual.

Adicionalmente, como fue posible observar en los resultados, la mayoría de los términos aquí obtenidos provienen de otras lenguas como el coreano y el inglés. El uso del idioma coreano probablemente se deba a que el K-pop, siendo originario de Corea del Sur, guarda una estrecha relación con la cultura y la lengua de ese país, pues este es el idioma nativo de los artistas y el utilizado en la mayoría de las canciones y productos dentro de este género musical. En cuanto a los términos provenientes del inglés, una razón plausible para este resultado es que, con la creciente popularidad global del género, el uso del inglés se ha hecho frecuente dentro de la comunidad como lengua franca al permitir a sus miembros conectar con personas de todo el mundo utilizando la misma terminología, ya que el aprendizaje del idioma inglés está más extendido y quizás más accesible que el del coreano. Por otra parte, está el hecho de que, dentro del propio idioma coreano, el uso de términos del inglés es una práctica popular, que se conoce como *konglish*, es decir, el uso de palabras en inglés que han sido incluidas y adaptadas dentro del idioma por medio del alfabeto coreano. Muchos de los términos aquí obtenidos son originalmente préstamos del inglés que fueron implementados en el coreano y que sufrieron una resemantización. Con la expansión del género musical, estos vocablos regresaron al idioma inglés, pero mantuvieron la resemantización, y empezaron a incluirse también en el vocabulario

de fans de todo el mundo, tanto que llegaron a ser parte de muchas lenguas, entre ellas el español, como hemos corroborado en el presente trabajo.

Un hecho interesante a destacar es que, a pesar de que muchos de estos términos cuentan con equivalentes en español que pueden expresar de manera adecuada el mismo significado, los miembros de la comunidad optan por utilizar estas palabras provenientes de otros idiomas, ya sea de manera cruda o adaptada. Una posible razón para esto puede ser la necesidad de buscar la manera de identificarse como comunidad y de mantener una relación más estrecha entre sí por medio del empleo de una terminología particular. Además, varios de estos términos tienen una carga cultural bastante importante y solo llegan a ser comprendidos a través del conocimiento de la cultura coreana, por ende, también existe el problema de que, al ser traducidas, cabe la posibilidad de que estas palabras pierdan un poco del sentido original o de la carga cultural que conllevan y esta puede ser otra razón de la adopción de estos préstamos dentro de la lengua.

Podemos decir, entonces, que el préstamo de estos términos; el hecho de crear sintagmas lexicalizados propios con palabras de uso frecuente; el darles un significado nuevo a palabras que hacen parte del español por medio de la resemantización; el añadir prefijos y sufijos; y el implementar abreviaciones, siglas y acrónimos para estos términos nuevos, les ofrece a los miembros de la comunidad un sentido de identidad y de unión que los hace únicos y los diferencia de otras comunidades que coexisten dentro de este entorno virtual. Adicionalmente, el hecho de que muchos de estos términos sean solamente comprendidos dentro de la comunidad acentúa esta idea.

Por otra parte, también es necesario destacar que algunos de los procesos identificados responden a las características del medio al que pertenece la comunidad estudiada, como los términos clasificados como ciberhabla, categoría que cuenta con algunos términos que, aunque no son propios de la comunidad K-pop, sí son propios del contexto en línea. De igual modo, dentro de la red social Twitter abundan las abreviaturas debido a su límite de caracteres original, que era de 140 caracteres, este es un aspecto que seguramente influyó también en la proliferación de siglas, acrónimos y abreviaturas dentro de la comunidad.

Aunque a través de este trabajo se logró obtener y analizar una cantidad considerable de muestras que dan cuenta de la presencia de los procesos lingüísticos aquí presentados, es necesario remarcar como limitación el hecho de que estas muestras provienen de una sola fuente.

Aunque Twitter es una de las redes sociales que cuenta con mayor presencia de miembros de esta comunidad, no es la única. Si bien hubiera sido interesante comparar y contrastar los resultados obtenidos en esta red con otras de índole similar, el tiempo que conlleva la recolección de datos lo hacía inviable, además de que debido al carácter privado con el que cuentan otras redes como WhatsApp, Facebook e Instagram, y la falta de herramientas que permitan acceder a información de usuarios o seleccionar lapsos dentro de estas redes, hacía muy difícil la recolección de muestras y hubiera limitado mucho el alcance de la investigación. A pesar de esto, el establecimiento de un lapso de dos años y el análisis de todos los *tweets* posteados por las cinco cuentas seleccionadas durante este tiempo nos permitió obtener una lista de términos bastante completa (la cual se presenta como anexo en este trabajo) que consideramos da una visión general bastante acertada del léxico utilizado dentro de esta comunidad virtual.

Ahora bien, las posibles razones expuestas con respecto a la utilización de los mecanismos lingüísticos encontrados en esta investigación provienen de nuestra propia experiencia como miembros de la comunidad junto con consultas no exhaustivas. Valdría la pena entonces, para futuras investigaciones, considerar el hecho de explorar más a fondo el origen y las razones de la implementación de los procesos aquí identificados, quizá por medio de la interacción directa con miembros de la comunidad y la realización de entrevistas y encuestas.

Asimismo, a pesar de tratarse de una investigación centrada específicamente en el análisis de muestras léxicas preexistentes, debido a que la mayor interacción entre esta comunidad se realiza en línea, aún existen pequeños grupos que se reúnen de manera presencial esporádicamente y que, con el paso de tiempo, pueden crecer. Sería interesante entonces, a futuro, realizar un estudio parecido utilizando conversaciones entre miembros de la comunidad, para analizar de este modo si los procesos lingüísticos aquí presentados también hacen parte de la oralidad, o si son exclusivos de la comunicación escrita y del contexto virtual. Este modelo de investigación podría también ser empleado como guía para analizar y caracterizar el léxico de otras comunidades lingüísticas que tengan una fuerte presencia en línea.

Finalmente, tras la obtención y el análisis de muestras del léxico de la comunidad, la clasificación de los términos obtenidos y la presentación de los resultados, se cumple el objetivo principal de este estudio, que se centró en caracterizar el léxico de la comunidad K-pop virtual de habla hispana. Además, se dio respuesta a las preguntas que motivaron esta investigación, pues

identificamos los procesos de creación léxica gestados dentro de la comunidad y dimos cuenta de ello mediante descripciones, explicando su surgimiento y expansión en el presente apartado. De igual modo, el análisis realizado sobre los idiomas de origen de los términos obtenidos y la elaboración del glosario dan cuenta de la influencia cultural, así como del uso y la implementación de palabras provenientes de lenguas extranjeras.

REFERENCIAS

- Álvarez, J. (2021). *Digital Report 2021: El Informe sobre las tendencias digitales, Redes Sociales y Mobile*. We Are Social Spain. Retrieved January 12, 2023, from <https://wearesocial.com/es/blog/2021/01/digital-report-2021-el-informe-sobre-las-tendencias-digitales-redes-sociales-y-mobile/>
- Bermúdez Fernández, J. M. (1997). El estudio del préstamo interlingüístico: otra propuesta taxonómica. *Interlingüística*, 6, 17-22.
- Bloomfield, L. (1943). *Language*. Henry Holt and CO.
- Brown, A., Paz, Y., y Brown, E. (2021). *El léxico-gramática del español: Una aproximación mediante la lingüística de corpus*. Routledge.
- Casado Velarde, M. (1979). Creación léxica mediante siglas. *Revista española de lingüística*, 9(1), 67-88. <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/623>
- Casado Velarde, M. (1988). *Lengua y Cultura: la etnolingüística*. Síntesis.
- Crystal, D. (2011). *Internet Linguistics: A Student Guide* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203830901>
- Fernández, G. (2002). La invasión de las siglas y acrónimos en las publicaciones científicas: el fenómeno lexicogenésico. *Archivos de la Sociedad Española de Oftalmología*, 77(7), 343-346.
- Gaspar Astaiza, L. (2016). *Análisis morfo-semántico del léxico del grupo denominado "Metalero" en la ciudad de Cali*. [Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras por la Universidad del Valle]. <http://hdl.handle.net/10893/9701>
- Gómez Hurtado, A. (2019). *Creación léxica en la comunidad Otaku en Santiago de Cali*. [Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras por la Universidad del Valle]. <http://hdl.handle.net/10893/13953>
- Guardo Bedoya, C. y Rengifo Daza, C. (2017). *Análisis descriptivo de las innovaciones léxicas en Youtube*. [Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras por la Universidad del Valle]. <http://hdl.handle.net/10893/14001>
- Hine, C. (2000). *Etnografía Virtual*. Editorial UOC. Colección Nuevas Tecnologías y Sociedad. 2004.
- Ivanova, O. (2016). Morfología léxica del español. *Anuario de estudios filológicos*, 39, 310-315.
- Lamiquiz, V. (1989) *Lengua española. Método y estructuras lingüísticas*. Ariel Lingüística.

- Lang, M. F. (1992). *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Cátedra.
- Lavob, W. (1972) *Sociolinguistic Patterns*. University of Pennsylvania Press.
- Lázaro Carreter, F. (1968). *Diccionario de términos filológicos*. Gredos.
- Marcos Marín, F. Satorre Grau, F. J., Viejo Sánchez, Ma L., (1998) *Gramática española*. Síntesis.
- Martín Camacho, J. (2017). La acronimia. Delimitación, rasgos generales y vitalidad de un procedimiento morfológico "artificial". En J. Pena (Ed.), *Procesos morfológicos: zonas de interferencia* (pp.106-140). Universidad de Santiago de Compostela.
https://www.academia.edu/42142713/Procesos_morfol%C3%B3gicos_Zonas_de_interferencia
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*. Ariel, S.A.
- Moreno Fernández, F., Penadés Martínez, I., y Ureña Tormo, C. (2019). *Gramática fundamental del español* (1st ed.). Routledge.
- Núñez Cedeño, R. A. (1993). Morfología de la sufijación española. Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña.
- Nurfaizah, N. (2020). Language Use Among K Pop Fans: Code Mixing and Identity. *Litera Kultura*, 8(2), 206-2011.
<https://jurnalmahasiswa.unesa.ac.id/index.php/42/article/view/35908/31933>
- Pasuy, G. y Agudelo, C. (2022). Competencia léxica y procesos de variación semántica en los verbos del parlache. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 39, 1-20.
<https://doi.org/10.19053/0121053x.n39.2022.13902>
- Pino Cotillo, J, & Villareal Molina, C. (2019). *Procesos de creación léxica utilizados por la comunidad de jugadores de Yu-Gi-Oh! de la ciudad de Cali*. [Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras por la Universidad del Valle].
<http://hdl.handle.net/10893/14038>
- Portillo Fernández, J. (2020). Análisis estructural y comunicativo del ciberdiscurso en redes sociales, aplicaciones de mensajería instantánea y foros web. *Nexus*, 27, 1-19.
<https://doi.org/10.25100/nc.v0i27.10629>
- Real Academia Española. (s.f.). Abreviación. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 16 de marzo de 2023, de <https://dle.rae.es/abreviación>

- Real Academia Española. (s.f.). Acrónimo. En Diccionario de la lengua española. Recuperado en 16 de marzo de 2023, de <https://dle.rae.es/acrónimo>
- Rheingold, H. (1994) *The virtual community: Finding connection in a computerized world*. Minerva.
- Rodríguez González, F. (1993). Las siglas como procedimiento lexicogenésico. *ELUA. Estudios de Lingüística*, 9, 9-24. <https://doi.org/10.14198/ELUA1993.9.01>
- Rojo, G. (2021). *Introducción a la lingüística de corpus en español* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003119760>
- Sanmartín, J. (2020). Neología y lematización: acortamientos y siglas en los diccionarios del español. *Revista de Lexicografía*. 25. 79-101. <https://doi.org/10.17979/rlex.2019.25.0.5989>
- Serrano Dolader, D. (2018). *Formación de palabras y enseñanza del español LE/L2*. Routledge.
- Torres Daza, H. (2019). *La creación léxica en el habla de un grupo de jóvenes adeptos a la música reggae*. [Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras por la Universidad del Valle] <http://hdl.handle.net/10893/14062>
- Touhani, B. & Al- Abed Al-Haq, F. (2017). The Influence of the Korean Wave on the Language of International Fans: Case Study of Algerian Fans. *Sino-US English Teaching*, 14(10), 598-626. <https://doi.org/10.17265/1539-8072/2017.10.004>
- Turner, A. (Julio 2023). *How many users does Twitter have?* BankMyCell. Recuperado el 14 de julio de 2023 de <https://www.bankmycell.com/blog/how-many-users-does-twitter-have>
- Vicente Mateu, J. A. (2008). Los extranjerismos en el diccionario. Notas sobre los procesos de asimilación de los préstamos en español. *Estudios Románicos*, 17(1), 1035-1048. <https://revistas.um.es/estudiosromanicos/article/view/95431>
- Yoshida, A. y Kakuta, J. (1992). *People who live in an on-line virtual world* [Acta de conferencia]. IEEE International Workshop on Robot and Human Communication, Tokyo, Japan. Pp. 252-256, doi: 10.1109/ROMAN.1992.253879.
- Zecchetto, V. (2011). El persistente impulso a resemantizar. *Universitas: Revista de Ciencias Sociales y Humanas*, 14, 127-142. <https://doi.org/10.17163/uni.n14.2011.05>

ANEXOS

ANEXO 1. GLOSARIO DE TÉRMINOS

(Año) line. Conjunto de artistas nacidos en el mismo año.

(Name) biased. Usado junto al nombre del integrante para designar que ese miembro en cuestión es el favorito de la persona (“Soy Felix biased”).

(Nombre de fandom) nation. Nación de fans. Una manera de referirse a la comunidad de fans.

(Nombre) domination. Utilizado para decir que un artista o grupo está ganando popularidad global.

(Nombre) enthusiast. Entusiasta. Se utiliza para señalar a un fanático de algún artista o grupo.

(Nombre) king. Expresión utilizada por fans para resaltar los logros y mostrar la grandeza de un artista en concreto.

(Nombre) paved the way. Utilizado para designar a un pionero. Dentro de la comunidad se utiliza para referirse a aquellos grupos o artistas que obtuvieron los primeros logros grandes o abrieron el camino al resto dentro del mercado internacional.

(Nombre) supremacy. Usado para expresar que se considera a un artista superior a los demás o que es el favorito.

(Nombre)er. Sufijo empleado generalmente junto a un nombre para demostrar que la persona apoya o es fan del artista en cuestión.

(Nombre)ista. Sufijo empleado generalmente junto a un nombre para demostrar que la persona apoya o es fan del artista en cuestión.

(Número) Generación. Refiriéndose a las generaciones del K-pop, que comienzan cuando hay un cambio importante en la industria o el estilo musical. Dentro de la industria, existen actualmente cuatro generaciones.

Abdominal Muscles (Abs). Músculos abdominales.

Account (Acc). Cuenta.

Ace. As. Persona que sobresale en su profesión. Se utiliza para designar a aquellos individuos con excelente habilidad para cantar, rapear y bailar.

Aegyo. Del coreano “애교”. Expresión coreana utilizada para referirse a un comportamiento adorable, generalmente caracterizado por el cambio de tono de voz y el uso de gestos faciales tiernos.

Aesthetic. Estético. Utilizado para aludir a cosas que son visualmente agradables.

Aigoo. Del coreano “아이고”. Interjección empleada en diferentes contextos para expresar diferentes emociones como sorpresa, decepción o queja.

Air hug. *Abrazo de aire*, abrazo desde la distancia.

Airplay. Término utilizado en la industria musical para referirse a la reproducción de una canción en la radio o de un video musical en la televisión.

Airport fashion. Utilizado usualmente para referirse al tipo de prendas usadas por los artistas o famosos en los aeropuertos.

Akgae. Fanático de un solo miembro de un grupo que además participa activamente en actos maliciosos contra otros miembros del mismo grupo.

Album highlight medley. Adelanto de canciones de un álbum musical, presentado antes de su lanzamiento oficial.

Album of the year (AOTY). Álbum del año.

All kill / All-kill. Hazaña que consiste en posicionar una canción en el número uno de todas las plataformas de música, en este caso, de Corea.

All rounder / All-rounder. Artista que se destaca o demuestra talento en muchas áreas diferentes como el baile, el canto o el rap.

Alternative universe (AU). Universo alternativo.

Anti. Persona que siente rechazo hacia un artista o grupo y activamente participa de acciones maliciosas en su contra.

Artist of the month (AOTM). Artista del mes. Sección de un canal de YouTube de entretenimiento coreano en el cual se elige un artista por mes para hacer un video de una coreografía individual.

Autoshippear. Emparejarse a sí mismo con otra persona en un sentido romántico.

Baby (nombre del fandom). Utilizado para referirse a las personas nuevas en un fandom.

Backstage. Bastidores, camerinos.

Banner. Imagen de encabezado en Twitter. || Cartel creado por fanáticos para apoyar a sus artistas en eventos o conciertos.

Bardear. Palabra de la jerga argentina que ha empezado a ser utilizada por personas de diferentes países hispanohablantes en el entorno virtual, que significa insultar a alguien.

Beat. Ritmo.

Best. El mejor/la mejor. Utilizado comúnmente junto a otras palabras para designar al mejor en algo.

Bestie. De *best friend*. Mejor amigo.

Bias line. Conjunto de integrantes favoritos de un fanático.

Bias list. Lista de integrantes favoritos.

Bias wrecker. Segundo miembro favorito del grupo. Utilizado usualmente para referirse a aquel integrante que se vuelve el favorito en ciertos momentos o que hace dudar a la persona sobre quién es su favorito.

Bias. El integrante favorito de un fanático dentro de un grupo.

Biasear. Elegir a un integrante de la agrupación musical como favorito.

Big3. Grupo de empresas que dieron forma a lo que hoy es la industria de entretenimiento coreana. Este grupo está conformado por las compañías YG, SM y JYP.

Billboard (Bb). Marca de medios de Estados que produce una lista especializada en música.

Block. Bloquear, generalmente a otro usuario. Utilizado en la red social Twitter.

Blocklist. Lista de bloqueo.

Bonsang. Segundo premio más prestigioso en las premiaciones de Corea del Sur.

Bop. Término para hacer referencia a una canción muy buena o del agrado de la persona.

Boy group (BG). Grupo conformado solamente por chicos.

Boycott. Boicotear. Dejar de comprar o usar un producto como mecanismo de protesta o para ejercer presión.

Brand reputation (BR). Reputación de marca. Puntaje asignado a los nombres de grupos y artistas que da una idea de su popularidad como marca.

Breakdown. Colapso.

Bridge. Sección de una canción que típicamente está cerca del final.

Broadcast. Transmisión de un programa en medios como la radio, la televisión o el internet.

B-side / Bside. Cualquier canción de un álbum de música que no es la principal.

Bu. Término de cariño para referirse a otra persona dentro de la red social Twitter.

Bubble (Bbl). Aplicación de mensajería en la que los fans pueden pagar una suscripción para recibir y escribir mensajes a sus artistas favoritos.

Bundle. Manojó, bulto. Paquete de productos que se venden a un precio menor que si se vendieran por separado.

Burbujear. Utilizar la aplicación Bubble.

Center. Miembro que ocupa la posición central dentro de un grupo.

CEO. *Chief executive officer.* Persona a cargo de una compañía o empresa.

Chartear. Posicionarse en un chart o lista de música.

Charts. Listas de música que muestran las canciones, álbumes y artistas más reproducidos en diferentes niveles (local, nacional, global, etc.).

Chibi. Término de origen japonés que significa *pequeño* y se utiliza para referirse a personas, objetos o animales. Se emplea de igual modo para referirse a un tipo específico de dibujo popular en Japón, que se caracteriza por tener cuerpos pequeños y cabezas muy grandes.

Chuseok. Fiesta tradicional coreana, celebrada usualmente el decimoquinto día del octavo mes lunar.

Close up selcas. Selfies tomadas utilizando un ángulo muy cercano del rostro de la persona.

Closetero(a). Que está en el closet. Usado para aludir a una persona a quien le gusta un grupo o artista, pero no lo admite públicamente.

Clown. Payaso. Utilizado para referirse a una persona que tiene un comportamiento considerado tonto.

Clownear. Quedar como un payaso, quedar como tonto. Generalmente usado cuando los fans esperan o creen que sucederá algo y esto no sucede.

Coach vocal. Profesor o tutor de canto.

Collaboration (Collab / colab). Colaboración entre artistas.

Color coded. Tipo especial de video en el que se le asigna un color a cada miembro y se utiliza en la letra para reconocer la parte que canta cada uno en una canción.

Comeback (CB). Nuevo lanzamiento musical.

Comeback goals. Metas que se imponen los grupos de fans para alcanzar con el nuevo lanzamiento musical.

Comeback stage. Primera presentación oficial del nuevo lanzamiento, generalmente presentados en shows de música coreanos.

Comeback. Nuevo lanzamiento musical de un grupo o solista.

Concept film. Corto en el que se muestra el concepto o la temática en la que se va a centrar el próximo lanzamiento musical.

Concept photos. Fotos que siguen un estilo o temática determinada y están relacionadas con el nuevo lanzamiento musical de una agrupación.

Concepto. Temática escogida por una agrupación para un nuevo lanzamiento musical e influencia el estilo de la música, las fotos, la estética y el estilo del álbum.

Copy. Copiar.

Copypaste. Copiar y pegar.

Cover. Portada de un álbum musical. || Cantar una canción que pertenece a otro artista.

Cringe. Sentimiento de vergüenza o incomodidad ajena.

Cuenta troll / Acc troll. Nombre para designar a cuentas de Twitter que se dedican a hacer posts maliciosos contra un grupo, fingiendo ser fans de otro grupo, para atraer odio hacia ese *fandom*.

Cuenta update. Cuenta dentro de la red social Twitter que se encarga de publicar nuevas actualizaciones o noticias con respecto a un grupo o artista.

Cultural reset. Cambio grande o radical que se produce dentro de una cultura pop conocida, que se vuelve tendencia o cambia la forma de ver las cosas que tienen las personas.

Cupcake. Pastelito. Utilizado para designar a aquellos fans que no se involucran en peleas de fandom o que están en contra de hacer comentarios maliciosos contra un grupo.

Daesang. El premio más prestigioso otorgado en las premiaciones de Corea del Sur.

Daily reminder. Recordatorio diario.

Dance battle. Batalla de baile, competencia de baile.

Dance break. Sección de una canción o presentación enfocada en la danza, en donde los artistas dejan de cantar para realizar una coreografía, usualmente compuesta de movimientos de baile más elaborados y fuertes.

Dance cover. Recreación de una coreografía existente, hecha por bailarines.

Dance line. Línea de baile. Miembros de un grupo en los que destaca la habilidad para el baile.

Dance practice. Tipo de video subido por los grupos o artistas a YouTube, en donde se presenta la coreografía de una canción. Son usualmente grabados en salas de práctica y los artistas portan ropa más casual e informal.

Dance stage. Presentación de baile.

Debut. Primer lanzamiento musical oficial de un grupo nuevo.

Delulear. Actuar de forma delirante.

Delulu. De *delusional*. Delirante, generalmente usado para referirse a un fan que cree que tiene o puede tener una relación real con su artista favorito.

Digipack. Formato de empaquetado para un disco (CD) o DVD.

Digitales. Puntos digitales.

Direct message (DM). Mensaje directo. Término usado para referirse al chat privado dentro de Twitter.

Disband. Término utilizado cuando un grupo o banda se separa o deja de promocionar como grupo.

Disbandment. Separación de un grupo musical.

Diss track. Canción, usualmente de rap, en la que el artista critica o ataca algo o a alguien.

Dongsaeng. Del coreano “동생”. Utilizado por una persona mayor para designar a una menor dentro de la cultura coreana.

Dorama. Telenovela. Adaptado de la pronunciación de “ドラマ”, que suena como dorama.

Draggear. Del inglés “*drag*”, arrastrar. Hacer comentarios maliciosos en contra de un artista o grupo.

Dropear / droppear. Del inglés “*drop*”, dejar caer. Se emplea para decir que se ha dejado de apoyar a un artista.

Edgy. Del inglés “*edge*”, filo. Estilo que consiste en presentarse como oscuro, misterioso y rebelde.

Edit. Editar / edición. Empleado para denominar videos hechos por fans editados con música.

En vivo. Sesión en vivo.

Encore. Parte final de un concierto. También utilizado para referirse a las presentaciones en vivo realizadas por artistas tras la culminación de un programa musical en el que ganaron.

Ending fairy. Práctica común en los programas de música coreanos que consiste en que uno o más miembros de un grupo posen para la cámara justo al terminar una presentación.

Enlisted line. Línea enlistada. Miembros de un grupo que se encuentran cumpliendo el servicio militar obligatorio.

Enlistment. Partida de un integrante de un grupo de chicos al servicio militar que es de carácter obligatorio en Corea del Sur y tiene una duración de dos años.

Ensuciar búsquedas. Hacer *spam* utilizando términos maliciosos junto al nombre de un artista o grupo para que al escribir su nombre en la búsqueda de Twitter salgan como búsquedas sugeridas cosas desfavorables.

Era. Usado para referirse al periodo de tiempo durante el cual un grupo o artista promociona un álbum o mantiene un concepto. También puede extenderse su uso para designar el periodo de tiempo en que un artista tiene un estilo de cabello determinado.

Extended Play (Ep). Tipo de álbum musical que contiene entre cuatro y seis canciones.

Extra. De ser extra, actitud.

Fan account (Fan acc). Cuenta fan. Cuenta dedicada principalmente a apoyar a uno o varios grupos o artistas.

Fanart. Arte de fans. Obras de arte creadas por fans, usualmente relacionadas con sus artistas favoritos.

Fanbase. Base de fans. Una cuenta encargada de organizar y gestionar proyectos en pro de un artista o grupo, usualmente, estas también brindan información sobre las actividades de dicho artista.

Fanboy. Fanático masculino.

Fancafe. Café de fans. Una especie de foro en el cual los fans de un grupo o artista pueden registrarse para hacer publicaciones mostrando su apoyo.

Fancam. Grabación enfocada en un solo integrante del grupo, siguiendo sus movimientos durante una presentación.

Fanchant. Frases preparadas y cantadas por los fans durante presentaciones en vivo.

Fanclub. Club de fans.

Fandom. Comunidad de fans que siguen a algo o a alguien.

Fangirl. Fanática femenina.

Fangirlear. Mostrar emoción por el artista del que se es fan.

Fanmade. Usualmente utilizado para referirse a la mercancía no original de los grupos o artistas.

Fanmeeting. Eventos en los cuales los fans pueden conocer a sus artistas favoritos, generalmente en ellos se realizan actividades diferentes a un concierto.

Fanproject. Proyecto de fans. Generalmente, se usa para denominar a los proyectos de fans hechos durante conciertos o presentaciones de un artista para animarlo o mostrar apoyo.

Fansign. Firma de autógrafos.

Fansite. Persona que se dedica a tomar fotografías de un artista y compartirlas en internet.

Fanwar. Utilizado para designar alguna disputa o pelea entre dos grupos de fanáticos.

Fav. Favorito.

Fighting / Faitin / Faiting. Del coreano “화이팅”. Expresión utilizada para animar a una persona o desearle buena suerte. Su significado proviene de “tener un espíritu de lucha”.

Film. Película.

First win (1st win). Primera victoria de una agrupación musical dentro de los shows musicales.

Fixed unit. Unidad fija. En grupos con subunidades que cambian se refiere a aquella unidad que conserva sus integrantes.

Flashear. Interpretar algo de forma incorrecta. || Delirar.

Flop. Lanzamiento musical que no obtuvo buenos resultados o no llamó la suficiente atención.

Flopear / Floppear. Fracasos en el ámbito musical. No obtener las metas o la atención esperada.

Follow back (Fb). Seguir de vuelta. Acción de seguir a alguien que te ha seguido primero en una red social.

Followers. Seguidores.

Foreign line. Conjunto de integrantes extranjeros (no coreanos) dentro de una agrupación musical de K-pop.

Free promo. Promoción gratis. Usado a menudo con connotación negativa cuando un artista popular interactúa o colabora con uno menos popular.

Full album / Full-album. Álbum completo.

Gap. Brecha, diferencia. Mayormente usada durante competencias con votaciones para hablar de la diferencia entre los votos de dos artistas.

Girl group / Girlgroup (Gg / Group). Grupo conformado únicamente por integrantes femeninas.

Glow up. Brillar intensamente. Transformación drástica, casi siempre física, que tiene una persona y de la cual resulta luciendo más atractiva.

Golden maknae. Del inglés “golden” y la palabra coreana “막내”, hermano menor dorado. Se refiere específicamente al integrante más joven del grupo de K-pop BTS.

Goods. Mercancía.

Group chat (Gc). Chat grupal.

Hanbok. Del coreano “한복”. Vestimenta tradicional coreana.

Hangul. Del coreano “한글”. Nombre del alfabeto coreano

Hard stan. Fanático(a) que prefiere el lado o las presentaciones sexis de un artista.

Hashtag (Hst / Ht). Hipervínculo formado por un símbolo numeral (#) y una o varias palabras, sin espacios entre ellas, que dirige al usuario a todas las publicaciones que lo contienen.

Hate. Odio.

Hater. Persona que odia algo.

Header. Imagen de portada de un perfil de Twitter.

Hiatus. Periodo de tiempo en que un artista deja de participar en actividades. En ocasiones está acompañado de una total ausencia en redes sociales.

Hidden vocals. Voces escondidas. Arreglos de voz en una canción que se superponen a la voz principal para hacer armonías y otros efectos.

Highlight reel. Compilación de las partes más destacadas de algún video, evento o presentación.

Hit. Canción que obtiene mucho éxito y vende muy bien al momento de su lanzamiento.

Husbando. Esposo. Usualmente se usa para referirse a un esposo ficticio.

Hype. Emoción || Despliegue publicitario. Expectativa creada alrededor de un artista o de su nuevo lanzamiento.

Hyung. Del coreano “형”. Término utilizado por un hombre más joven para referirse a un hombre mayor que él dentro de la cultura y la lengua coreana.

Icon. Ícono.

Idol. Utilizado para designar los artistas pertenecientes al género musical K-pop.

Inmida. Del coreano “임니다”, verbo ser en coreano.

Interaction. Interacción.

International fans (Int fans). Fans internacionales.

It girl. Chica o mujer que es muy popular y crea tendencias con lo que hace o usa.

Jewel case. Versión física simplificada de un álbum.

Jline. Conjunto de integrantes de origen japonés dentro de una agrupación musical de K-pop.

K-. De “Korean” o “Korea”. Prefijo empleado para demarcar el origen coreano de alguna cosa.

K-act. Acto coreano.

K-charts. Listas coreanas de música.

K-drama. Telenovela coreana.

K-fandom. Miembros coreanos de un fandom.

K-fans. Fans coreanos.

Kihno. Tipo de álbum musical que no cuenta con un CD.

Killing part. Sección más llamativa o prominente de una canción.

K-netz. *Korean netizens*. Internautas coreanos.

Korean girl group (Kgg / K-GG). Grupo de chicas coreano.

K-pop. Género musical originario de Corea del Sur.

Kpopper / Kpopero(a). Término general para referirse a un individuo que disfruta del K-pop, sin importar el grupo al que siga.

Kpopier / Kpopies / kpopis. Forma despectiva para referirse a una persona que escucha varios grupos o artistas de K-pop, o cuyo género de música más escuchado es el K-pop. A menudo usado por fans de otro grupo de K-pop. Juego de palabras entre la palabra Kpopers y la palabra popis (haciendo alusión al excremento).

L-. Miembros latinoamericanos de un fandom.

Label. Sello discográfico.

Layout. Disposición, diseño. Usado en Twitter para referirse al conjunto que hacen la foto de perfil y la foto de portada.

Lead. Líder. Cuando se utiliza con posiciones como rapero, vocalista o bailarín se refiere al segundo integrante del grupo que más destaca en esa habilidad, después del “main” o principal.

Lightstick / Light stick (Ls). Literalmente “palo de luz”. Una especie de linterna especial diseñada para mostrar apoyo a un grupo o artista durante sus presentaciones.

Limpiar búsquedas. Hacer spam del nombre de un artista o grupo junto a términos positivos para que estos sean las búsquedas sugeridas al escribir su nombre en la búsqueda de Twitter.

Line up / Lineup. Alineación. Usado en el contexto musical o del entretenimiento para referirse a la lista de artistas que se presentarán en un evento.

Lipsync. Sincronización labial. Sincronizar el movimiento de los labios con la reproducción de una canción para simular que es cantada en vivo.

Live. Préstamo lingüístico crudo del inglés

Livestream. Transmisión en vivo.

Local. Persona que desconoce el K-pop o que no pertenece a la comunidad.

Lucky draw. Sorteo. Se utiliza para designar a las cartas de fotos que solo se pueden obtener en eventos especiales de compra en los cuales dichas cartas son obtenidas al azar.

Lyrics video / Video lyrics. Video que incluye la letra de la canción.

Lyrics. Letra de una canción.

Main dancer. Bailarín principal de una agrupación musical.

Main rapper. Rapero principal de una agrupación musical.

Main vocalist / Main vocal. Vocalista principal de una agrupación musical.

Main. Principal.

Making film. Video que muestra el detrás de cámaras de otro video o película.

Maknae line. Conjunto de los integrantes más jóvenes dentro de una agrupación musical.

Maknae on top. Del coreano “마크내” y el inglés “on top”, hermano menor en la cima. Utilizado para designar al miembro más joven del grupo Stray Kids debido al lanzamiento de una canción que lleva este título, y por su tratamiento privilegiado dentro del grupo.

Maknae. Del coreano “막내”. Miembro más joven de un grupo.

Manager. Gerente, gestor. Persona que gestiona a un artista o un grupo.

Master of Ceremonies (MC). Maestro de ceremonias. Persona que dirige o presenta un espectáculo.

Matching icons. Íconos emparejados. Utilizado cuando dos o más personas tienen fotos de perfil iguales o que se complementan.

Meet & greet. Evento en el cual algunos fans pueden conocer a su artista favorito e interactuar con él o ella.

Mention party (Menpa). Fiesta de menciones. Evento realizado en Twitter en el cual los fans de un grupo escriben preguntas o mensajes mencionando la cuenta oficial del artista y pueden obtener una respuesta.

Merchandising (Merch). Mercancía relacionada a una agrupación musical.

Million seller. Vendedor de un millón. Usado cuando un artista o agrupación vende un millón de copias de un álbum.

Mixtape. En este contexto, recopilación de canciones de música rap lanzadas anteriormente.

Mood. Modo. Utilizado para referirse a cómo se siente una persona en el momento.

Moot. Usuarios que se siguen mutuamente dentro de la red social Twitter.

Msnake. Término utilizado para referirse despectivamente a una empresa de entretenimiento coreana cuyo nombre suena parecido.

Multifandom (Multi). Perteneciente a múltiples fandoms.

Music show. Programa de música en donde se presentan diferentes grupos o artistas y se realizan votaciones semanales para otorgar premios.

Music Video (MV). Video que acompaña un nuevo lanzamiento musical.

Mutual (Muti). Usuarios que se siguen mutuamente dentro de la red social Twitter.

Nation's girl group / National Girl group (Ngg). Grupo de chicas más popular, que representa Corea del Sur. Una manera de aludir a la fama y reconocimiento que tienen algunos grupos importantes y de grandes trayectorias.

Noona. Del coreano “누나”. Término utilizado por un hombre más joven para referirse a una mujer mayor que él dentro de la cultura y la lengua coreana.

Noticear. De *notice*, notar.

Nugus. Del coreano “누구”, que significa “¿quién?”, usado para decir que un artista es un don nadie o no cuenta con mucha fama.

Old (Nombre de fandom). Empleado para referirse a las personas que llevan mucho tiempo dentro del fandom.

One True (número) (OT#). Utilizado junto a un número para expresar a cuántos miembros del grupo de K-pop apoya la persona.

Only. De “*only stan*”. Persona que es fan de un solo grupo, a veces se utiliza junto al nombre del fandom.

Opening. Canción de apertura de una serie de animación japonesa (anime).

Oppa. Término empleado por una mujer más joven para referirse a un hombre mayor que ella dentro de la cultura y la lengua coreana. Del coreano “오빠”.

Original soundtrack (OST). Banda sonora original. Música compuesta específicamente para una producción cinematográfica.

Ottoke. Del coreano “어떻게”. Expresión usada para expresar preocupación que puede traducirse como “¿qué hago?”.

Outfit. Atuendo.

Outsold. De “*outsell*”, superar en ventas.

Payola. Soborno. En el contexto del entretenimiento se refiere a la práctica de ofrecer sobornos a cambio de promoción para un artista.

Perfect All Kills (PAKS). Hazaña consistente en posicionarse simultáneamente en el lugar número uno de las listas por hora, diarias y semanales de música en Corea del Sur.

Performance. Presentación.

Photo teaser. Adelanto del nuevo lanzamiento musical a través de fotos.

Photobook / Book de fotos. Libro impreso que contiene diversas fotos del grupo o del artista en cuestión, usualmente incluido dentro de los álbumes musicales.

Photocard (PC). Tarjetas de colección de los integrantes de la agrupación, que vienen incluidas dentro de los álbumes musicales

Photoconcept. Concepto fotográfico.

Photoshoot. Sesión de fotos.

Pixel. Persona con una cuenta de internet. Este término generalmente se utiliza para aludir al aspecto irreal de los usuarios de internet.

Playlist. Lista de música.

Playlisting. Poner una canción en listas de reproducción oficiales de plataformas de música.

Point of view (Pov). Punto de vista.

Pop Up / Pop-up. Tienda abierta en un lugar específico por una corta duración.

Postcard. Postal.

Pre debut / Predebut. Antes de debutar.

Pre order / Pre-order / preorder / Pre ordenar. Comprar un álbum antes de que este sea lanzado oficialmente.

Pre release / Pre-release. Previo al lanzamiento.

Pre-save. Pre-guardar. Guardar la canción en la lista de música antes de su lanzamiento oficial.

Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla + Siglas

Preview. Avance o adelanto.

Público general (Pg). En este contexto, personas que escuchan música sin ser fans de un grupo o artista.

Rankear. Ocupar un puesto en un ranking.

Ranking. Lista de cosas, ordenada según ciertos criterios.

Rap line / Rapline. Conjunto de integrantes encargados del rap dentro de la agrupación musical.

Rapper. Rapero.

Real-time All Kill (Rak). Hazaña consistente en posicionarse en el lugar número uno en todas las listas de música coreanas simultáneamente.

Recomeback. Proyecto de fans en donde se vuelve a realizar toda la promoción y las actividades que se hicieron durante el primer día de lanzamiento (*comeback*) para alcanzar metas y elevar el número de reproducciones.

Remake. Volver a realizar algún producto audiovisual.

Repackage. Volver a empaquetar algo. Usualmente, se utiliza para referirse a los álbumes musicales que se vuelven a lanzar con un nuevo empaquetado de estilo diferente y algunas canciones nuevas.

Reset. Reinicio.

Restock. Reabastecer productos que se han agotado dentro de una tienda.

Review. Reseña.

Rookie. Grupo o artista musical nuevo o con una trayectoria corta.

Rude. Descortés, irrespetuoso

Sample. En música, un fragmento de una grabación musical existente que se utiliza para hacer algo nuevo.

Sampler. Instrumento digital que permite la utilización de fragmentos preexistentes para hacer música.

Sasaeng (SS). Del coreano “사생”. Fan obsesivo de una celebridad coreana que suele seguirla a todas partes y traspasar límites cayendo en conductas como acoso o invasión de su privacidad.

Satoori. Dialecto de la lengua coreana.

Schedule. Horario. Usado para referirse a los eventos programados de un artista.

Score. Puntaje.

Screentime. Tiempo en pantalla.

Seasons greetings. Paquete de mercancía especial preparada por las agrupaciones musicales y vendida al final de cada año.

Second win (2nd win). Segunda victoria de una agrupación musical dentro de los shows musicales.

Selca day (SD). Día de selfies. Una vez al mes, los fanáticos de cada grupo comparten selfies por medio de un hashtag en Twitter.

Selca. Autorretrato fotográfico. Término sinónimo de selfi que es usado dentro de la cultura coreana

Semihiatu. Hiatus parcial.

Set up. Tender una trampa. Usado cuando una persona hace que un artista reciba comentarios negativos.

Setlist. Lista de canciones que se presentarán en un evento.

Shadowban. Supresión disimulada. Restricción, usualmente temporal, aplicada a una cuenta en una red social para ocultar su contenido o impedirle tener mucho alcance.

Ship / Shipp. Pareja formada por fans, usualmente por personas que no son pareja en la vida real.

Shippear. Emparejar de manera romántica a dos personas.

Shipper. Persona que apoya una relación entre dos personas.

Short film / Shortfilm. Cortometraje.

Showcase. Evento de presentación de las canciones de un nuevo álbum para promocionar el lanzamiento oficial.

Side. Cuenta secundaria y privada que algunas personas utilizan para compartir sus opiniones con un grupo pequeño de personas.

Single. Sencillo. Canción que se lanza de forma individual, a veces previo al lanzamiento de un álbum para promocionarlo.

Skip. Saltar. A veces usado para referirse a una canción que no es de la preferencia de la persona y que, por lo tanto, se salta cuando la misma se reproduce.

Sneak peak. Vistazo, adelanto de un lanzamiento.

Snippets. Fragmento de una canción o video que se revela antes de su lanzamiento.

Social Networking Service (SNS). Redes sociales.

Soft block / soft bloq (Sb). Hacer que un usuario te deje de seguir, al bloquearlo y desbloquearlo rápidamente dentro de la red social Twitter.

Soft stan. Fanático(a) que prefiere el lado o las presentaciones tiernas de un artista.

Soft. Refiriéndose a que la persona en cuestión tiene un punto débil por otra persona

Sold-out. Algo que se ha vendido en su totalidad.

Solo stan. Fanático que solo apoya a un integrante dentro de un grupo musical.

Song of the Year (SOTY). Canción del año.

Soulmates. Almas gemelas.

Soundcheck. Prueba de sonido, usualmente realizada antes de un evento o concierto.

Soundtrack. Selección de canciones que acompaña a una producción audiovisual.

Special stage. Presentación especial.

Spins. Número de veces que una canción es reproducida en la radio.

Staff. Trabajadores contratados por una organización para encargarse de eventos o de ciertas labores.

Stage. Presentación musical.

Stan list. Lista de grupos o solistas que una persona apoya.

Stan twitter. Término para referirse en general a todas las cuentas en Twitter que participan en actividades de fandoms.

Stan. Apoyar a alguien. Ser fan de alguien.

Stanear / Stannear. Apoyar a un artista.

Stream battle. Batalla de reproducciones. Proyecto en el que los fans luchan entre ellos para realizar la mayor cantidad de reproducciones.

Stream masivo. Proyectos organizados por grupos de fanáticos en donde se realizan reproducciones masivas de canciones o vídeos para alcanzar metas que favorecen al artista que siguen.

Stream party / Streaming party. Fiesta de transmisiones o reproducciones. Actividad organizada por los fans de un artista para incrementar las reproducciones que este tiene en un lanzamiento.

Stream. Reproducir

Streamear. Reproducir una o varias canciones con el fin de lograr una meta.

Subunidad. Unidad formada por solo algunos miembros de una agrupación.

Sunbae. Del coreano “선배”. Usado en la lengua y en la cultura coreana para hacer referencia a una persona en un grado superior o con mayor trayectoria en el ámbito académico o profesional.

Sunbaenim. Expresión más formal que sunbae, al integrar el honorífico “님” (Nim), para mostrar un mayor respeto.

Support list. Lista de artistas apoyados por una persona.

Supremacist. Supremacista, que considera que algo es superior a todo lo demás en su categoría. Usado para expresar la convicción de que un artista, canción o álbum es superior a otros.

Survival show. Programa de supervivencia.

Swag. Término para hacer referencia a un estilo caracterizado por una gran muestra de confianza propia. Utilizado usualmente dentro del Hip Hop.

Tagline. Eslogan utilizado en publicidad.

Team. Grupo, equipo. Usado junto a un nombre para expresar apoyo a cierta persona o cosa. Por ejemplo: “Yo soy team Hyunjin” (Yo soy fan de Hyunjin).

Teaser. Adelanto de algún video musical próximo a ser lanzado.

Template. Plantilla.

Thread. Hilo. Cadena de tweets que hablan de un mismo tema y se publican uno bajo el otro.

Thumbnail. Versión pequeña de la imagen previa de un video dentro de la red social YouTube.

Time table. Horario.

Timeline (TL). En redes sociales, formato de presentación de las publicaciones, que se muestran en orden cronológico.

Title track (TT). Canción principal dentro de un álbum musical.

Track. Pista, canción.

Tracking period. Periodo de tiempo en que se cuentan las reproducciones y ventas de un álbum para luego asignarle una posición dentro de una lista o un puntaje en un programa.

Tracking. Rastreo.

Tracklist. Lista de canciones.

Trainee. Aprendiz de una empresa de entrenamiento coreana, que se prepara para debutar y convertirse en un artista.

Trending. En tendencia.

Trendsetter. Persona que crea tendencias.

Ultear. Elegir a un artista como el favorito entre los artistas favoritos de la persona.

Ultimate (Ult). Artista favorito entre los favoritos.

Unboxing. Video grabado mientras se abre algún álbum musical o mercancía del grupo, para mostrar su diseño y contenidos.

Underground. Clandestino. Artista que no es muy conocido, que generalmente produce y lanza su propia música sin contar con un sello discográfico y sin ningún tipo de promoción.

Unfollow (Unf). Dejar de seguir a otro usuario dentro de una red social.

Unit. Unidad. Cuando algunos miembros de una agrupación forman un subgrupo.

Unnie line. Conjunto de integrantes de mayor edad dentro de una agrupación musical femenina.

Unnie. Del coreano “언니”. Término utilizado por una mujer más joven para referirse a una mujer mayor que ella dentro de la cultura y la lengua coreana.

Unprovoked. No provocado.

User. Usuario. Utilizado para referirse a los usuarios de la red Twitter o al nombre que tienen en sus cuentas.

Variety show. Programa de variedades.

Veteran (Nombre del fandom). Usado para referirse a las personas que llevan un tiempo considerable dentro del fandom.

Vibes. Vibras.

Video call (VC). Videollamada.

Video reaction. Video en donde se muestra la reacción de una persona a algo.

Video teaser. Adelanto de corta duración lanzado para llamar la atención del público y promocionar el lanzamiento del video musical.

Views. Vistas. Usado para referirse a las visualizaciones de un video dentro de Youtube.

Vinyl. Vinilo. Disco de vinilo.

Visual hole. Usado para referirse a un integrante considerado no atractivo dentro de una agrupación musical cuando el resto de los miembros sí lo son.

Visual. Integrante que cumple en mayor medida con los estándares de belleza coreanos dentro de la agrupación.

Visualidad. Belleza física.

Vlog. Videoblog.

Vocal line. Conjunto de miembros dentro de la agrupación artística que se enfocan principalmente en el canto.

Vocal. Relacionado con la voz. || Habilidad vocal.

Voting battle. Batalla de votos. Actividad realizada por fans para motivar a otros a votar para ganar un premio.

Voting Party. Fiesta de votos. Evento realizado por fans para motivar a otros a participar en una votación por un premio.

Western. Occidental

Win. Ganar. || Premio otorgado en programas de música coreanos al artista ganador de la semana.

World domination. Dominación mundial.

Wreckear. Cuando un miembro de un grupo hace que una persona dude cuál es su miembro favorito.

Wrecker. Forma corta para designar al bias wrecker.

⇒ ⇒ ⇒. Expresión de risa utilizada dentro de la cultura coreana en el contexto virtual.

ㅸㅸㅸ. Emoticono utilizado para expresar tristeza, creado a partir del alfabeto coreano.

ANEXO 2. TABLA DE CLASIFICACIÓN DE LOS TÉRMINOS OBTENIDOS

TÉRMINO	PROCEDIMIENTOS DE CREACIÓN LÉXICA
(Nombre) paved the way	Préstamo lingüístico crudo del inglés + sintagma lexicalizado + ciberhabla
Rude	Préstamo lingüístico crudo del inglés
(Nombre) enthusiast	Préstamo lingüístico crudo del inglés + ciberhabla
(Nombre) king	Préstamo lingüístico crudo del inglés + ciberhabla
(Nombre) supremacy	Préstamo lingüístico crudo del inglés + ciberhabla
(Nombre) domination	Préstamo lingüístico crudo del inglés + ciberhabla
Nombre_ + er	Sufijación
Nombre_ + ista	Sufijación
Nombre_SD (Fandom selca day)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + siglas
1st win (First win)	Préstamo lingüístico crudo del inglés
2nd win	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Abs	Préstamo lingüístico crudo del inglés + abreviación
Acc	Préstamo lingüístico crudo del inglés + abreviación
Ace	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Aegyo	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Aesthetic	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Aigoo	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Air hug	Préstamo lingüístico crudo del inglés + sintagma lexicalizado
Airplay	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Airport fashion	Préstamo lingüístico crudo del inglés + sintagma lexicalizado
Akgae	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Album highlight medley	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
All kill (All-kill)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
All rounder (All-rounder)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
(Año)-line	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Anti	Resemantización
AOTM (Artist of the month)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
AOTY (Album of the year)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
AU (Alternative universe)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
Autoshippear	Préstamo lingüístico adaptado del inglés + ciberhabla
Baby _Nombre del fandom_	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Backstage	Préstamo lingüístico crudo del inglés

Banner	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Bardear	Ciberhabla
Bb	Préstamo lingüístico crudo del inglés + abreviación
Bbl (abreviación de Bubble)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Abreviación
Beat	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Best + __ (Best vocal)	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Bestie	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Bg	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
Bias	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Bias line	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Bias list	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Bias wrecker	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Biasear	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Biased - (Name__ Biased)	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Big3	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Block	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla
Blocklist	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado + Ciberhabla
Bonsang	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Book de fotos (De “Photobook”)	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Bop	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Boy group (Boygroupp)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Boycott	Préstamo lingüístico crudo del inglés
BR (Brand reputation)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
Brand reputation	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Breakdown	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Bridge	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Broadcast	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Bside (B-side)	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Bu	Ciberhabla
Bundle	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Burbujear	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
CB (de “Comeback”)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + abreviación
Center	Préstamo lingüístico crudo del inglés
CEO	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
Chartear	Préstamo lingüístico adaptado del inglés

Charts	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Chibi	Préstamo lingüístico adaptado del japonés
Chuseok	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Close up selcas	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Closetera	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Clown	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Clownear	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Cmb (Abreviación de “Comeback”)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Abreviación
Coach vocal	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Collab / colab (Collaboration)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Abreviación
Color coded	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Comeback	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Comeback goals	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Comeback stage	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Concept film	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Concept photos	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Concepto	Resemantización
Copy	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Copypaste	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Cover	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Cringe	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Cuenta troll	Sintagma lexicalizado + Préstamo lingüístico crudo del inglés + ciberhabla
Acc troll	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Abreviación + Sintagma lexicalizado
Cuenta update	Préstamo lingüístico crudo del inglés + sintagma lexicalizado + ciberhabla
Cultural reset	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Cupcake	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Daesang	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Daily reminder	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Dance battle	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Dance break	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Dance cover	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Dance line	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Dance practice	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado

Dance stage	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Debut	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Delulear	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Delulu	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Abreviación
Digipack	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Digitales	Resemantización
Disband	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Disbandment	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Diss track	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
DM	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas + Ciberhabla
Dongsaeng	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Dorama	Préstamo lingüístico adaptado del japonés
Draggear	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Dropear	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Droppear	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Edgy	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Edit	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla
Encore	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Ending fairy	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Enlisted line	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Enlistment	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Ensuciar búsquedas	Resemantización + sintagma lexicalizado
Ep (Extended Play)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + siglas
Era	Resemantización
Extra	Resemantización
Faitin (Faiting)	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Fan acc	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado + abreviación + ciberhabla
Fan account	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado + Ciberhabla
Fanart	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Fanbase	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Fanboy	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Fancafe	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Fancam	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Fanchant	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado

Fanclub	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Fandom	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Fandom-sd(selca day)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + siglas
Fangirl	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Fangirlear	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Fanmade	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Fanmeeting	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Fanproject	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Fansign	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Fansite	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Fanwar	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Fav	Abreviación
Fb (Follow back)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado + Siglas + Ciberhabla
Fighting	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Film	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Fixed unit	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Flashear	Ciberhabla
Flop	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Flopear / Floppear	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Followers	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla
Foreign line	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Free promo	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Full album / Full-album	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Gap	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Group chat	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado + Ciberhabla
Gc (siglas de “group chat”)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
Generación	Resemantización
Gg	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
Ggroup	Préstamo lingüístico crudo del inglés + sigla
Girl group / Girlgroup	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Glow up	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Golden maknae	Préstamo lingüístico crudo del inglés y adaptado del coreano + Sintagma lexicalizado
Goods	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Hanbok	Préstamo lingüístico adaptado del coreano

Hangul	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Hard stan	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Hate	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Hater	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Header	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla
Hiatus	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Hidden vocals	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Highlight reel	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Hit	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Hst	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Abreviación
Ht (hashtag)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + abreviación + Ciberhabla
Husbando	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Hype	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Hyung	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Icon	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Idol	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Inmida	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Int fans (International fans)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado + Abreviación
Interaction	Préstamo lingüístico crudo del inglés
It girl	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Jewel case	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Jline	Sigla + Préstamo lingüístico crudo del inglés
K-act	Prefijación + Préstamo lingüístico crudo del inglés
K- (Nombre de fandom) k(Nombre de fandom)	Prefijación
Kcharts	Prefijación + Préstamo lingüístico crudo del inglés
K-drama	Prefijación + Préstamo lingüístico crudo del inglés
K-fandom	Prefijación + Préstamo lingüístico crudo del inglés
Kfans	Prefijación + Préstamo lingüístico crudo del inglés
Kgg / K-GG	Prefijación + Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
Kihno	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Killing part	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Knetz	Prefijación + Préstamo lingüístico crudo del inglés + abreviación
Kpop	Prefijación + Préstamo lingüístico crudo del inglés
Kpopper	Préstamo lingüístico crudo del inglés + sufijación

Kpopera	Préstamo lingüístico adaptado del inglés + sufijación
Kpopier	Préstamo lingüístico adaptado del inglés + sufijación
Kpopies	Préstamo lingüístico adaptado del inglés + sufijación
kpapis	Préstamo lingüístico adaptado del inglés + sufijación
Label	Préstamo lingüístico crudo del inglés
L-(Nombre de fandom)	Siglas + Palabra simple
Layout	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla
Lead	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Lightstick / Light stick	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Limpiar búsquedas	Resemantización + Sintagma lexicalizado + Ciberhabla
Line up / Lineup	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Lipsync	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Live	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Live session	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Livestream	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Local	Resemantización
Ls (lightstick)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado + abreviación
Lucky draw	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Lyrics	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Lyrics video	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Main	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Main dancer	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Main rapper	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Main vocalist / Main vocal	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Making film	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Maknae	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Maknae on top	Préstamo lingüístico adaptado del coreano y crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Maknae line	Préstamo lingüístico adaptado del coreano y crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Manager	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Matching icons	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla + Sintagma lexicalizado
MC (Master of Ceremonies)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
Meet & greet	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Menpa (Mention party)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Acrónimo + Ciberhabla

Merch	Préstamo lingüístico crudo del inglés + abreviación
Merchandising	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Million seller	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Mixtape	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Mood	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Moot	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Abreviación + Ciberhabla
Msnake	Ciberhabla
Multi	Resemantización
Multifandom	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Music show	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Muti	Préstamo lingüístico adaptado del inglés + Ciberhabla + abreviación
Mutual	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla
MV (Music Video)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
Nation's girl group	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Ngg	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
Noona	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Noticear	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Nugus	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Old + (Nombre de fandom)	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Nombre de fandom nation	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Only	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Opening	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Oppa	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
OST (original soundtrack)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
OT-numero (One True -) (OT1, OT9, OT7, OT8)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
Ottoke	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Outfit	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Outsold	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
PAKS (Perfect All Kills)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
Payola	Préstamo lingüístico crudo del inglés
PC (abreviación de photocard)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + abreviación
Performance	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Pg	Siglas
Photo teaser	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado

Photobook	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Photocard	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Photoconcept	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Photoshoot	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Pixel	Ciberhabla
Playlist	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Playlisting	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Pop Up (Pop-up)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Postcard	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Pov	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
Pre debut (Predebut)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Prefijación
Pre order (Pre-order, preorder)	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Pre release (Pre-release)	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Pre-save	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Preview	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Rak	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
Real-time All Kill	Préstamo lingüístico crudo del inglés + sintagma lexicalizado
Rankear	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Ranking	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Rap line (Rapline)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Rapper	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Recomeback	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Prefijación
Remake	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Repackage	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Prefijación
Reset	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Restock	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Restocking	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Review	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Rookie	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Sample	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Sampler	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Sasaeng	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Satoori	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Sb	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla + Siglas

Schedule	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Score	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Screentime	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Seasons greetings	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Selca	Préstamo lingüístico adaptado del coreano + Acrónimo
Selca day	Préstamo lingüístico adaptado del coreano + crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Semihatus	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Set up	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Setlist	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Shadowban	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla
Ship (Shipp)	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Shippear	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Shipper	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Short film (Shortfilm)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Showcase	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Side	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla
Single	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Skip	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Sneak peak	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Snippets	Préstamo lingüístico crudo del inglés
SNS (Social Networking Service)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
Soft	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Soft bloq	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado + ciberhabla
Soft stan	Préstamo lingüístico crudo del inglés+ Sintagma lexicalizado
Sold-out	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Solo stan	Préstamo lingüístico crudo del inglés + sintagma lexicalizado
SOTY (Siglas para Song of the Year)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
Soulmates	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Soundcheck	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Soundtrack	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Special stage	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Spins	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Ss (sassaeng)	Préstamo lingüístico adaptado del coreano + abreviación

Staff	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Stage	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Stan	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Stan list	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Stan twitter	Préstamo lingüístico crudo del inglés + ciberhabla
Staneer (Stanneer)	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Stream	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Stream battle	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Stream masivo	Préstamo lingüístico adaptado del inglés + palabra simple + Sintagma lexicalizado
Stream party/ streaming party	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Streameer	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Subunidad	Resemantización
Sunbae	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Sunbaenim	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Support list	Préstamo lingüístico crudo del inglés + sintagma lexicalizado
Supremacist	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Survival show	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Swag	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Tagline	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Team	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Teaser	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Template	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla
Thread	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla
Thumbnail	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla
Time table	Préstamo lingüístico crudo del inglés + sintagma lexicalizado
Title track	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
TL (Abreviación de Timeline)	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla + abreviación
Track	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Tracking	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Tracking period	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Tracklist	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Trainee	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Trending	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Trendsetter	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla
Tt	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas

Ultear	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Ultimate	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Ults	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Abreviación
Unboxing	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Underground	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Unf	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Abreviación + Ciberhabla
Unfollow	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla
Unit	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Unnie	Préstamo lingüístico adaptado del coreano
Unnie line	Préstamo lingüístico adaptado del coreano y crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Unprovoked	Préstamo lingüístico crudo del inglés
User	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Ciberhabla
Variety show	Préstamo lingüístico crudo del inglés
VC	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Siglas
Veteran _Nombre del fandom_	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Vibes	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Video lyrics	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Video reaction	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Video teaser	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Views	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Vinyl	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Visual	Resemantización
Visual hole	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Visualidad	Resemantización
Vlog	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Vocal	Resemantización
Vocal line	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Voting Party	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Voting battle	Préstamo lingüístico crudo del inglés + Sintagma lexicalizado
Western	Préstamo lingüístico crudo del inglés
Win	Préstamo lingüístico crudo del inglés
World domination	Préstamo lingüístico crudo del inglés + sintagma lexicalizado
Wreckear	Préstamo lingüístico adaptado del inglés
Wrecker	Préstamo lingüístico crudo del inglés
ㄹㅇ (Risa en coreano)	Préstamo lingüístico crudo del coreano + Ciberhabla

ㅍㅍ (Llorar)	Préstamo lingüístico crudo del coreano + Ciberhabla
-------------	---